

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

證 明

亞洲經貿合作理事會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年五月二十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號40/2009。

亞洲經貿合作理事會章程

第一章

總 則

第一條——本會名稱為“亞洲經貿合作理事會”，中文簡稱為“亞洲經合會”，英文名稱為“Asia Economic & Trade Cooperation Council”，英文簡稱為“AETCC”。

第二條——本會宗旨為：以平等和協作精神，共同努力促進本地區的經濟增長、社會進步和文化發展；遵循正義、國家關係準則和《聯合國憲章》，促進本地區的和平與穩定；同國際和地區組織進行緊密和互利的合作。

第三條——本會會址設於澳門南灣大馬路405號中國法律大廈27樓。經本會會董會決議，本會會址可遷往澳門任何地方。

第二章

會 員

第四條——凡承認本會章程的單位和個人，經申請並報本會會董會審核通過，均可成為本會單位會員或個人會員。

第五條——會員享有下列權利：

- (一) 本會的選舉權、被選舉權、表決權；
- (二) 參加本會各類活動的優先權。

第六條——會員履行下列義務：

- (一) 遵守本會章程，執行本會決定，維護本會的合法權益。
- (二) 按規定繳納會費，完成本會交辦的各項工作，積極宣傳和參加各類業務活動。

第七條——會員可自由退會。凡出現下列情況之一的單位會員及個人會員，經會董會表決通過，取消其會員資格：

- (一) 不按時繳納應繳的費用。
- (二) 嚴重違反本會章程及有關規定，給本會造成嚴重不良影響。

第三章

組織機構

第八條——本會組織機關包括：

- (一) 會員大會；
- (二) 會董會；
- (三) 監事會。

第九條——會員大會為本會最高權力機構

(一) 會員大會的權限為：

- a) 制定和修改章程；
- b) 選舉和罷免本會各機關成員；
- c) 審核和通過會董會的工作報告和財務報告；
- d) 審核和通過本會活動計劃和年度預算；

e) 決定其他重大事宜；

f) 解散本會。

(二) 會員大會的組成及運作方式：

- a) 會員大會由全體會員組成。
- b) 會員大會由主席團主持，主席團由會員大會選舉產生，由主席一名、副主席若干名及一名秘書組成。主席團各成員任期為三年，並得以連選連任。
- c) 會員大會每年舉行一次，由會董會召集；不少於總數五分之一之會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會。

第十條——會董會是會員大會的執行機構，領導本會開展日常工作。

(一) 會董會的職權為：

- a) 決定設立辦事機構、分支機構和實體機構及主要負責人的聘任。

b) 討論、通過有關提案、重大決議。

c) 制定內部管理制度，領導本會各機構開展工作。

d) 審定年度工作計劃、工作總結和財務預算、決策。

(二) 會董會的組成、召集及運作：

a) 會董會由會長一人，副會長若干人，會董若干人及秘書長組成，總人數須為單數。會董會各成員任期為三年，並得以連選連任。

b) 會董會每一年召開兩次平常會議。會長認為必要時或經多數會董提出請求時，則召開特別會董會議。

c) 會董會須有半數以上成員出席方能進行會議，其決議須經出席成員二分之一以上的贊成票方能通過，倘票數相同，會長有權再投一票。

第十一條——監事會

(一) 監事會的權限為：

- a) 監督會員遵守本會章程和倘有之內部守則；
- b) 審查本會帳目；
- c) 監督會董會的工作，並向會員大會報告；
- d) 就其監察活動編制年度報告。

(二) 監事會的組成、召集及運作：

- a) 由一名監事長及兩名監事組成，各成員任期為三年，並得以連選連任。
- b) 監事會每年召開平常會議一次，由監事長召集。監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議。

c) 監事會會議須有過半數成員及監事長出席時，方可進行議決。會議之任何決議，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投一票。

第四章

資產管理、使用原則

第十二條——本會經費來源：

- (一) 會費；

- (二) 捐贈；
- (三) 企業資助；
- (四) 利息；
- (五) 其它合法收入。

第十三條——本會經費必須用於本章程規定的業務範圍和事業的發展，不得在會員中分配。

第五章 附則

第十四條——本會完成宗旨或自行解散或由於其他原因需要註銷時，由會董會提出終止決議。

第十五條——本會終止後的剩餘財產，用於發展與本會宗旨相關的事業。

第十六條——本章程的解釋權屬會董會。

二零零九年五月二十六日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,378.00)

(Custo desta publicação \$ 2 378,00)

第一公證署

證明

澳門歷史宗教文化研究會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年五月二十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號41/2009。

澳門歷史宗教文化研究會

章程

第一章

名稱、性質、宗旨及會址

第一條——本會名稱：

中文名稱為“澳門歷史宗教文化研究會”，葡文名稱為“Associação de Estudos da História, Religião e Cultura de Macau”，英文名稱為“Macau History, Religion and Culture Research Association”。

第二條——本會乃非牟利團體。

第三條——宗旨：本會宗旨為“聯絡有志之士，共同推動澳門歷史宗教文化研究之發展；為保護澳門歷史宗教文化的遺產作應有貢獻”。

第四條——會址：本會會址設在澳門賈伯樂提督街永聯台30號地下。

第二章

會員的資格、權利與義務

第五條——(一) 凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之成年人士，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

(二) 本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

(三) 會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第三章

組織及職權

第六條——本會的組織架構為：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

第七條——會員大會：

(一) 本會的最高權力機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。會長兼任會員大會召集人。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

(二) 其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理理事會、監事會之年度工作報告與提案。

(三) 會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長召開。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。會員大會主席團成員每屆任期三年，連選得連任。

第八條——理事會：

(一) 理事會成員由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長若

干名，總人數最少三名，且人數必須為單數，每屆任期三年，連選得連任。

(二) 理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

(三) 其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第九條——監事會：

(一) 監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，總人數最少三名，且人數必須為單數，每屆任期三年，連選得連任。

(二) 其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第四章

經費

第十條——本會活動經費的主要來源：一是會員交納會費；二是接受來自各方的贊助捐款設立會務基金；三是具體活動籌辦單位的籌款。

第五章

章程修改

第十一條——本章程經會員大會通過後施行。章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票通過方能成立。

第六章

附則

第十二條——本會章程之解釋權屬會員大會；若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十三條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零零九年五月二十六日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,781.00)

(Custo desta publicação \$ 1 781,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

金輝文娛藝術協會中文簡稱為“**金輝文協**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年五月二十二日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為66號，有關條文內容如下：

金輝文娛藝術協會**第一章****總則**

第一條——本會中文名稱為金輝文娛藝術協會，中文簡稱為金輝文協。

第二條——本會宗旨為非牟利機構，以團結會員、愛國愛澳、以聯絡本澳各業餘歌唱藝術愛好者、利用業餘時間推動歌唱藝術文化、同時積極參與社會各項文娛公益活動、營造一個和諧歡樂的組織。

第三條——本會會址設於澳門沙嘉都喇街10號A金成大廈地下B座。

第二章**組織**

第四條——會員大會為本會最高權力機構，選舉理事會，監事會及各管理機構之成員；修改本會章程及內部規章；審議理事會的工作報告和財務報告；以及監事會的相關意見書；決定本會會務方針及作出相應決議。

第五條——本會設會長一人，對外代表本會；對內參與會務，領導本會，會長任期三年，可連選連任。

第六條——理事會為本會執行機構，每年召開會員大會，執行會員大會決議，處理一切有關會務，本會設理事長一人，副理事長二名，理事若干，設秘書、財務等部門。由單數成員組成，正、副理事長及各部門理事任期三年，可連選連任。

第七條——監事會設監事長一人，副監事長二人，監事長及副監事長互選產生，由單數成員組成，任期三年，可連選連任。監事會監察理事會的所有行政決策，定期審核會計賬目，就監察活動編制年度報告。

第八條——理事會每三個月舉行一次，由理事長召集，會議出席人數需要過半數列席及簽到方可作決議。

第九條——本會根據實際情況，聘請名譽會長或顧問等人，以指導會務發展。

第三章**會員**

第十條——凡參加本會第一次會員大會者皆為創會會員，以後凡有興趣參與者，承認本會章程；經理事會通過，辦妥入會手續，即成為本會會員。

第十一條——會員之權利

A 有選舉權，被選舉權及罷免權。

B 有對本會工作提出批評及建議權。

C 參與本會舉辦之各項活動。

D 經合法程序，會員有權申請退會。

第十二條——會員之義務

A 遵守本會章程及各項決議。

B 團結會員，支持會務活動。

C 繳納基金及按期繳交會費。

D 如有違反本會章程，損害本會名譽及利益者，經規勸無效；由監，理事會聯席會議通過，會長簽署確認，可勒令其退會或開除會籍。

第四章**經費****第十三條——本會經費來源**

A 會員入會時繳納之基金及按期繳交之會費。

B 接受會員及各界熱心人士之捐贈。

C 接受政府機構資助。

第五章**附則**

第十四條——本會章程解釋權屬理事會。

第十五條——本章程如有未盡善處，由會員大會會議議決修改章程。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e nove. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)

(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

澳門柔力球總會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年五月十九日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為63號，有關條文內容如下：

第一條**定名**

本會定名為“澳門柔力球總會”。

第二條**地址**

本會會址設澳門高樓街6-8號豪閣大廈四樓A、B、C座。

第三條**宗旨**

本會以加強團結，推動澳門柔力球體育運動為宗旨。

第四條**資格**

凡本澳註冊的團體，承認本會章程，辦理申請手續，經本會理事會批准，方可成為本會會員。

第五條**組織**

1) 本會之創會會員即籌委會成員為：

A. “澳門順興太極會”；

B. “忠靈體育會”；

C. “江華武術會”；

D. “澳門氣功太極拳學會”；

E. “南山太極、柔力球會”。

2) 會員代表大會是本會最高權力機構，負責決定本會工作方針，選舉會長、理事會及監事會成員，每團體會員

可派出代表三至五人出席會員代表大會，會員代表大會投票以每會壹票為準。由會員代表大會推選會長壹人，副會長10-18人，並選43-73人組成理事會；選舉5-9人組成監事會，會員代表大會每年舉行一次，兩年必須進行改選換屆工作。

3) 理事會為最高執行機構，理事會選舉理事長壹人，副理事長8-18人，理事34-54人，總數必須為單數，下設培訓部；賽務部；裁判部；宣傳部；總務部；財務部及秘書處等工作組織，在會員大會閉幕後，負責推進日常會務工作，任期兩年。

4) 監事會推選監事長壹人，副監事長1-2人及監事3-6人，總數必須為單數，負責監察會務工作，任期兩年。

5) 審判委員會推選主席壹人，副主席壹人，委員3-5人，屬大會執行各項決定機構。

6) 所有組織會議，必須要有半數以上成員參加，方可作出決議。

第六條 權利和義務

1) 會員有選舉權和被選權。

2) 會員有遵守會章、服從決議、支持會務工作及繳納會費的義務。

第七條 經費

會員入會須繳納入會基金澳門幣壹佰元正，每年會費壹佰貳拾元正。為支持會務活動，本會得向政府有關部門申請經費及接受社會熱心人士的贊助。

第八條 處分

凡會員違反會章，不執行決議，影響本會聲譽者，經勸告無效，本會有權予以警告或開除會籍之處分。

本章程於二零零六年九月十三日會員代表大會通過，即時生效。本章程如有未盡善處，將由會員代表大會修改之。本章程之解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e nove. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)

(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門國際書道聯盟

葡文名稱為 “**Aliança Internacional de Caligrafia de Macau**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年五月十八日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為63號，有關條文內容如下：

澳門國際書道聯盟章程

第一條 性質

澳門國際書道聯盟設於澳門，係由多個國家和地區的書法團體、個人聯合發起成立的國際性社團組織。澳門國際書道聯盟受本章程及澳門現行有關法律約束。

第二條 名稱

本會中文名為“澳門國際書道聯盟”，葡文為“Aliança Internacional de Caligrafia de Macau”，是具有獨立法人資格的藝術團體。

第三條 住所及辦事處

本會設於澳門宋玉生廣場建興龍廣場十樓N座，本會可根據需要設立辦事處。經理事會批准，本會可遷至澳門任何其他地方。

第四條 宗旨

弘揚中華民族的傳統文化，加強國際性書法藝術的交流，增進國際書法藝術界的合作，促進各國同道友誼。

第五條 任務

組織、開展國際書法藝術界的互訪交流、觀摩考察、作品展覽以及參加社會各類公益慈善事業等活動。

挖掘和培養書法藝術人才，積極宣傳中華民族的優秀文化和傳統藝術，為弘揚書法藝術貢獻力量。

第六條 會員

凡具有一定造詣的書法家、書法愛好者，具有良好的社會公德和一定的藝術創作水平，承認與遵守本會章程的人士，經本人申請，並履行有關手續，均可成為本會會員（團體會員可參照本條執行）。

第七條 會員的權利

國際書道聯盟會員有如下權利：

(一) 享有本會的選舉權，被選舉權和表決權。

(二) 有參加本會組織的各項活動的權利。

(三) 有獲得本會服務的優先權，優先參加本會組織的各項展覽、藝術交流活動。

(四) 有在本會主辦的刊物、網站上刊登作品或文章的權利。

(五) 有拍賣或捐獻自己的作品或收藏品的權利。

第八條 會員的義務

國際書道聯盟會員有如下義務：

(一) 遵守本會章程，執行本會決議，維護本會合作權益和形象。

(二) 積極參加本會組織的各項活動，認真完成本會交給的工作。

(三) 積極參加本會書報（刊）編撰工作，促進藝術交流。

(四) 凡違反本會章程或損害本會聲譽、利益活動的會員將由理事會作出警告、嚴重警告以及開除等處分。

第九條 組織機構

本會的組織機關為：

(一) 會員代表大會；

(二) 理事會；

(三) 監事會。

第十條 會員代表大會

一、會員代表大會由主席負責召開，如主席不能視事時，由理事長代任。大會期間審議大會提出的各項議案報告，表決通過各項任免。

二、會員代表大會為非常設機構，大會休會期間，由理事會行使各項權力和義務。

第十一條 理事會

一、理事會由主席、理事長、副理事長和理事組成，其人數須為單數。理事會會議由理事長負責召開，理事長因事缺席時由副理事長代任。

二、理事會成員任期為三年，可連選連任。

三、理事會主要職責是：審議工作計劃和本會發展規劃，討論重要工作安排，審議專案策劃和運作，審議重大人事變動，審議規章制度等。經理事會決定，可吸納社會名人為名譽理事。

第十二條 監事會

一、監事會由一名監事長、若干名副監事長及監事組成，成員必須為單數。任期為三年，可連選連任。

二、監事會職權為監督本會的運作，履行本章程規定的其它義務。

第十三條 特邀人士

本會可特邀的社會各界知名人士、熱衷和喜愛文化事業的政要、企業家和藝術家等擔任本會榮譽主席、名譽主席、資深榮譽顧問和榮譽顧問。

第十四條 秘書處

一、秘書處設秘書長、副秘書長、秘書若干名。

二、秘書處負責處理本會的日常工作，如：制定規劃、方案策劃、活動安排、會務安排等工作。

第十五條 藝術委員會

一、藝術委員會設主任一名，副主任及委員若干名。

二、藝術委員會成員由著名書畫家、藝術評論家及美術教育家等組成，其主要任務是：理論研討，書畫作品鑒定，對參賽作品的評定，組織學術交流和對人員的培訓等。

第十六條 財務

本會實行自主運作，自負盈虧，謀求發展的運行機制。

第十七條 經費

本會經費來源：

- (一) 會費；
- (二) 政府機關和海內外各界人士和團體的捐助；
- (三) 其他。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Maio de dois mil e nove. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,532.00)

(Custo desta publicação \$ 2 532,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦產科醫師協會

葡文名稱為 “**Associação de Obstétricas e Ginecologistas de Macau**”

葡文簡稱為 “**AOGMACAU**”

英文名稱為 “**Macau Obstetricians and Gynecologist Association**”

英文簡稱為 “**MOGA**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年五月二十二日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為65號，有關條文內容如下：

澳門婦產科醫師協會章程（會章）

第一章 總則

第一條——中文名稱：「澳門婦產科醫師協會」。

英文名稱：Macau Obstetricians and Gynecologist Association；

英文簡稱：MOGA；

葡文名稱：Associação de Obstétricas e Ginecologistas de Macau；

葡文簡稱：AOGMacau。

第二條——會址：澳門羅神父街1A號寶益大廈1樓B座。

第三條——宗旨：

1. 為團結本澳及鄰近地區婦產科專業人士；
2. 共同提高婦產科專業水平，加強學術交流；
3. 爭取和保障本澳婦產科專業人士的合理權益。

第四條——本會為不牟利專業團體。

第二章 會員

第五條——會員資格：凡於本澳或鄰近國家、地區從事婦產科專業的醫生及與婦產科相關工作的專業人士，均可向本會提出申請，經本會理事會審核及批准後即可成為本會會員。

第六條——會員權利及義務

1. 會員權利：
 - a. 有權出席會員大會，學術研討會及本會一切會員活動；
 - b. 在會員大會上有選舉權及被選舉權；
 - c. 有提出異議的權利及退會的權利。
2. 會員義務：
 - a. 出席會員大會及參與、支持和協助本會舉辦之各項活動；
 - b. 必須遵守本會會章及會員大會通過的決議；

c. 任何本會會員均需遵照會章按時繳納會費，如無特別理由二年或以上不交會費者，將以自動退會論；

d. 不得作出任何有損本會聲譽之行動；

e. 處分：若本會會員作出有損本會宗旨的行動，由理事會討論，輕者警告，重則經會員大會通過，開除其會籍。

第三章 組織

第七條——本會的組織機構包括：會員大會；理事會；監事會。

會員大會：

1. 會員大會是最高權力機構，具有制定和修改會章，任免理事會及監事會成員，審議理事會工作報告及監事會財政報告；會員大會設主席一人，會員大會由會員大會主席主持；

2. 每年最少召開會員大會一次，會員大會的出席人數不得少於全體會員人數的二分之一，若無法達到二分之一，則一小時後不論出席人數多少，都可再次召開會議；

3. 理事會同意之下，或由不少於三分之一會員的聯名要求，有權召開特別會員大會；

4. 除法律另有規定外，會員大會上所有的議案均需由超過出席大會之半數會員贊成通過方能生效；並以本澳法律為依歸；

5. 修改會章、罷免當屆領導機構之成員、推翻以往會員大會之決議，均須以出席會員大會之四分之三會員通過。

第八條——理事會：

1. 理事會是本會的執行機構；

2. 理事會由會員大會選出的五名成員組成：會長一名；副會長一名；秘書長一名；財政一名；外事及總務一名；

3. 會長及理事會內其他職位，由理事會成員互選產生；

4. 理事會成員，除會長或由理事會授權外，不得代表本會發表意見；

5. 理事會每屆任期為三年，屆滿由會員大會投票產生，可連任；

6. 理事會領導成員的職責：

會長——對外統籌本會工作，行使會章賦予之一切工作職權；對外依照本會宗旨，代表本會參與活動；

副會長——協助會長執行本會工作；在會長缺席時，由副會長按序替補，代行其一切職務；

秘書長——負責會議紀錄、處理本會文件及一切往來信件；安排會員大會及理事會之一切會務工作；

理事會會議由會長召集，理事會須有過半數的理事出席方為有效；在理事會內提案，須獲一半理事以上的票數，方能通過。

第九條——監事會：

1. 監事會由會員大會選出的三名成員組成；其中包括監事長一人及監事二人，任期三年；監事長由監事會成員互選產生，得連選連任；

2. 監事會監察理事會的工作，並向會員大會報告；

3. 監事會成員不得代表本會發表意見。

第十條——顧問：

理事會可按會務需要，邀請若干名學術顧問及名譽顧問。

第四章 附則

第十一條——經費

1. 本會經費來源於會員的會費（入會費和年費）及開展會內學術活動的各種收入；

2. 本會亦可接受不附帶任何條件的捐款；

3. 第一屆領導機構之成員由籌委會議定。

第十二條——修章

1. 任何疑問發生，則以理事會之決定為最高準則；

2. 修改本會之會章須在會員大會中進行和決議。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e nove. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,454.00)

(Custo desta publicação \$ 2 454,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

中國-澳門綠色食品協會

中文簡稱為“綠食協會”

葡文名稱為“Associação de Alimentação Verde China – Macau”

葡文簡稱為“AAVCM”

英文名稱為“China – Macao Green Food Association”

英文簡稱為“CMGFA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年五月二十一日，存檔於本署之2009/ASS/M1檔案組內，編號為64號，有關條文內容如下：

中國-澳門綠色食品協會

Associação de Alimentação Verde
China-Macau

China-Macao Green Food Association

組織章程

第一章

總則

第一條——名稱及會址

(1) 本會訂定之中文名稱為“中國-澳門綠色食品協會”中文簡稱為“綠食協會”，葡文名稱為“Associação de Alimentação Verde China-Macau”，葡文簡稱為“AAVCM”，英文名稱為“China-Macao Green Food Association”，英文簡稱為“CMGFA”以下簡稱“本會”。

(2) 本會之會址設於澳門友誼大馬路405號成和閣13樓A座，經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方及設立分區辦事處。

第二條——宗旨及存續期

本會為一存續期無限的非牟利團體，本會之宗旨是：

1. 本著推動澳門綠色食品市場健康有序地發展，維護綠色食品行業和綠色食品企業法人的權益，促進行業自律和加強世界各地綠色食品會員之間的業務協調與合作，為澳門特區未來設立“中國-澳門綠色食品易貨交易平臺”。

2. 遵守澳門特區法律、法規，團結和組織國際綠色食品採購及流通公司與各地企業間推動經貿往來。

3. 依據行業公約，約束和規範市場行為，協調會員之間的業務關係，貫徹執行各項交易法規政策，接受各地會員所在國政府授權有關事宜，輔助監管綠色食品交易市場合理發展。

4. 成立專門的IT團隊，建設綠色食品協會網站，網站內容欄目如下：

4.1 綠色法規：主要是宣傳政府及綠色食品中心、協會政策、法規、文件、報告、通知等政府資訊。

4.2 綠色食品：主要是企業產品宣傳、介紹以及企業產品櫥窗。

4.3 食品健康：以各種綠色食品及健康科普、食譜、食法制作、介紹、配方、方法等。

4.4 國際交流：綠色食品協會及專業委員會與國外的交流、資訊與合作。

4.5 綠色食品標準：各種綠色食品標準、認定方法、檢驗方法及檢驗公告平臺。

4.6 綠色展會：綠色食品協會各種綠色食品企業參加的展會資訊以及每年的相關展會資訊。

5. 擴展會員計劃：

努力利用綠色食品品牌的影響力及綠色食品協會的宣傳力，不斷引導所有的綠色食品企業加入協會，並成為綠色食品協會專業委員會的流通會員。

6. 本會將提供高質服務和優質管理，為我會員發放綠色食品市場調研，資料查詢，業務資訊等。

第二章 會員

第三條——組織章程大綱之發起人及願意遵守本會組織章程大綱及組織章程細則的皆可申請入會，經本會審核後，即成為本會的正式會員。

第四條——本會會員享有法定之各項權利如：

享有選舉權及被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第五條——會員義務

本會會員應遵守下列之各項義務：

1. 遵守本會章程、各項內部規章和細則、服從會員大會及理事會之決議。

2. 按時繳交由理事會所訂定之會費。

第六條——會員資格之終止及喪失

1. 會員自願退會者，須以書面形式向理事會申請。

2. 凡拖欠會費超過半年者，其會員資格將自動終止。

3. 違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽、利益之會員，情況嚴重者可由理事會提議，將有關會員開除出會。

第三章 組織架構

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席團和理事會、監事會等；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席一人、副主席若干人、秘書長一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人、副理事長、理事若干人，總人數必須為單數，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長及監事若干人，監事會總人數必須為單數，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席團、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議審議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條——本會按工作須要得聘榮譽會長、名譽會長、顧問等支持會務發展，且得聘任會務總監，指導會務工作。

第十九條——在本會成立後，由發起人組成一個籌備委員會。該委員會享有本章程所賦予之所有權利，並負責招募會員，召開首次會員大會，並在該大會上選出各機關成員。

第二十條——本章程經會員大會通過後執行。

第二十一條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e um de Maio de dois mil e nove. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,532.00)
(Custo desta publicação \$ 2 532,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門江西同鄉會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年五月二十五日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第1/2009/ASS檔案組第33號，有關條文內容載於附件。

澳門江西同鄉會 章程

第一章 總則

第一條——本會定名中文名稱：“澳門江西同鄉會”，葡文名稱：

“Associação dos Conterrâneos de Jiangxi em Macau”。

第二條——本會會址設於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心12樓。

第三條——本會乃非牟利組織。其宗旨是促進居澳江西鄉親愛國愛澳愛鄉、聯繫鄉親、敦睦鄉誼、團結鄉親發揮互助友愛精神，共謀全體會員福利，維護鄉親合法權益，積極參與澳門公益事業、支持特區政府依法施政。加強與內地在經濟、教育、文化、工商等社會公益事業之交流及合作，促進海內外各地鄉親的聯繫，增進互相了解和友誼。支持澳門、江西的經濟建設，共同為兩地的繁榮穩定作出貢獻。

第二章

會員的資格、權利與義務

第四條——凡居澳江西籍鄉親或是對本會有貢獻，認同本會宗旨及願意遵守本會章程之成年人，須依手續申請入會，經理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

第五條——會員之權利：

1. 有選舉權及被選舉權；
2. 可參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；
3. 可參加本會會員大會，其討論事項與投票；
4. 有權對本會的會務提出批評和建議；
5. 會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請；凡會員違反、不遵守會章及損害本會聲譽及利益，經理事會決議後，得取消其資格。

第六條——會員之義務：

1. 遵守本會的章程並執行所有會員大會及理事會之決議案；
2. 依時繳納會費及其他應付之費用；
3. 積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；
4. 不得作出任何破壞本會名譽或損害本會信用與利益者之行為。

第三章

組織及職權

第七條——本會一切會務分別由下列組織負責執行：會員大會；理事會；監事會。

第八條——本會的最高權力機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。會長兼任會員大會召集人。對外代表本會，對內領導及協調本會工作。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

第九條——每一個組織之成員均由會員大會選舉產生，且人數必須為單數，每屆任期為三年，連選得連任，連任不超過二屆。

第十條——會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長召開。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。

第十一條——會員大會之職權為：

1. 制定和修改本會章程及內部規章；
2. 制定本會的活動方針；
3. 審理監事會之年度工作報告與提案；
4. 聘請本會的各個名譽及榮譽職銜；
5. 決定本會的清算及終止事宜。

第十二條——理事會：

1. 理事會成員由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長若干名，秘書長一名，副秘書長若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

2. 理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由秘書長提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

第十三條——理事會之權限：

1. 理事會每年召開一次工作會議，討論安排每年會務活動，如有必要可由理事長隨時召開特別會議；執行會員大會之決議及一切會務；

2. 領導會員積極參與社會事務及公益活動，處理其行政工作及維持其所有活動；

3. 每年應作一年來會務活動報告，向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第十四條——監事會由大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

第十五條——監事會之權限：

1. 監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；
2. 監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；
3. 查閱賬目及財政收支狀況和賬目；
4. 審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第四章

經費

第十六條——本會活動經費的主要來源：

1. 會員交納會費；
2. 接受來自政府機關/社會有關人士的資助捐款；
3. 具體活動籌辦單位的籌款。

第十七條——本章程由會員大會通過之日起生效。章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

第五章

附則

第十八條——本會發起人為陳季敏，在舉行首次會員大會之前，可履行本章程第四條、第十一條第（1）款及第十一條第（4）款賦予的職責。

二零零九年五月二十五日於海島公證署

二等助理員 束承政 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$2,290.00)
(Custo desta publicação \$ 2 290,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

盈康慈善會

為公布的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零零九年五月二十二日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第1/2009/ASS檔案組第32號，有關條文內容載於附件。

盈康慈善會
修改章程

第三章
組織

一、保持不變

1. 保持不變
2. 保持不變
3. 保持不變

二、保持不變

1. 保持不變
2. 保持不變
3. 保持不變
4. 會員大會設會長一名，秘書長一名，在會員大會上即席選出任期三年，會員大會設名譽會長若干名，由應屆理事會邀請。

- A. 保持不變
- B. 保持不變
5. 保持不變

三、理事會

1. 保持不變
2. 保持不變
3. 保持不變
4. 保持不變

- A. 保持不變
- B. 保持不變
- C. 保持不變

5. 理事會每屆任期為三年。

6. 保持不變

四、監事會：

1. 保持不變
2. 保持不變
3. 保持不變
4. 監事會每屆任期為三年，監事連選得連任，但監事長之任期不得連任超過兩屆。

五、保持不變

二零零九年五月二十二日於海島公證署

助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$920.00)

(Custo desta publicação \$ 920,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

**Comité Paralímpico de Macau-China —
Associação Recreativa e Desportiva dos
Deficientes de Macau-China, anteriormente
designada por Associação Recreativa dos
Deficientes**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado neste Cartório, em vinte e cinco de Maio de dois mil e nove, sob o número um, a fls. um, do maço número um de documentos autenticados de constituição de associações e de instituição de fundações, referente ao ano de dois mil e nove, a alteração parcial dos estatutos do Comité Paralímpico de Macau-China — Associação Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China, anteriormente designada por Associação Recreativa dos Deficientes, com sede em Macau, no Ramal dos Mouros, números doze a catorze, Edifício Chan Chu Kok, 4.º andar «B», com o seguinte teor:

**Comité Paralímpico de Macau-China —
Associação Recreativa e Desportiva dos
Deficientes de Macau-China**

ESTATUTOS

CAPÍTULO I

Artigo 1.º

Esta colectividade denomina-se «Comité Paralímpico de Macau – China – Associação Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau – China», abreviadamente designado por «CPM ARDDM», em chinês “中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會”，abreviadamente designado por “澳殘奧委會澳殘體總會” e em inglês «Macau – China Paralympic Committee & Macau – China Recreation and Sports Association for the Disabled», abreviadamente designada por «MPC MRSAD», tem a sua sede obrigatória na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e exerce a sua actividade e jurisdição em toda a RAEM, sem fins lucrativos.

Artigo 2.º

Sendo um organismo recreativo e desportivo, além de promover na própria sede e dependências criadas pela Associação, o desenvolvimento da prática do desporto e de educação física, bem como o apoio moral mútuo entre os seus associados, a CPM ARDDM tem ainda por fim:

- a) (mantém-se);

- b) (mantém-se);

c) Organizar anualmente os campeonatos locais, encorajando a sua participação e, facultativamente, quaisquer outras provas consideradas convenientes para o desenvolvimento da prática do desporto, dentro da época própria a fixar pelo Instituto do Desporto;

d) Participar e fazer-se representar nos campeonatos dentro e fora da RAEM e junto das instâncias superiores e das entidades oficiais;

- e) (mantém-se);

- f) (mantém-se);

g) Filiar-se em organizações internacionais, asiáticas e regionais, de fisicamente diminuídos, nomeadamente a «International Paralympic Committee (I.P.C.)», a «Asian Paralympic Committee (A.P.C.)», a «International Wheelchair & Amputee Sports Federation (I.W.A.S.)», a «Cerebral-Palsy-International Sports & Recreation Association (C.P. – I.S.R.A.)», a «International Badminton Association for Disabled (I.B.A.D.)» e a «Asian Badminton Confederation for Disabled (A.B.C.D.)»;

- h) (mantém-se);

- i) (mantém-se);

- j) (mantém-se); e

k) Promover, por meio de actividades desportivas, recreativas e culturais, quer no campo físico, quer no campo intelectual, um ambiente saudável de convivência e por todos os meios adequados, o bem-estar dos associados e seus familiares.

Artigo 3.º

- (mantém-se)

CAPÍTULO II

Associados, seus deveres e direitos

Artigo 4.º

Um. Haverá três classes de associados: honorários, auxiliares e efectivos.

Dois. São associados honorários aqueles que tenham prestado relevantes serviços ou auxílio excepcional à Associação e a quem a Assembleia Geral entenda dever atribuir essa distinção.

Três. São associados auxiliares os que trabalham e contribuem de qualquer modo, gratuitamente, para a fundação, desenvolvimento e progresso da Associação, cujo mérito tenha sido devidamente reconhecido pela Assembleia Geral, sob proposta fundamentada da Direcção.

Quatro. São associados efectivos todos os indivíduos fisicamente diminuídos, de idade superior a 14 anos, de ambos os sexos, independentemente da sua nacionalidade e religião, cuja admissão tenha sido proposta à Direcção e aceite por esta.

Cinco. Os menores de 18 anos de idade necessitam de autorização dos pais ou tutores, para poderem ser associados.

Artigo 5.º

Os associados honorários e auxiliares são isentos do pagamento de qualquer quota, devendo os associados efectivos pagar uma quota mensal a fixar em regulamento interno. Contudo, se os associados honorários e auxiliares manifestarem desejo de contribuir com qualquer importância para os fundos da CPM ARDDM, nada obstará que a Direcção aceite essa contribuição.

Artigo 6.º

Estão dispensados do pagamento da quota mensal todos os associados que se ausentarem da RAEM por um período superior a três meses, desde que façam a necessária comunicação à Direcção.

Artigo 7.º

A admissão de associados efectivos far-se-á mediante simples pedido por escrito à Direcção, dependendo a mesma, após as necessárias formalidades, da aprovação da Direcção.

Artigo 8.º

Um. São motivos suficientes para a exclusão de qualquer associado:

a) (mantém-se);

b) (mantém-se);

c) (mantém-se);

d) Apreciação verbal ou escrita, por forma incorrecta, capciosa ou injuriosa, de quaisquer actos praticados, individual ou colectivamente, pelos membros dos órgãos sociais, dirigentes, competidores ou massa associativa da Associação.

e) (mantém-se); e

f) (mantém-se).

Dois. O associado excluído nos termos da alínea a) do número anterior somente poderá ser readmitido, desde que assim o solicite à Direcção e pague as quotas e outros compromissos em débito, que ocasionaram a sua exclusão.

Artigo 9.º

São deveres gerais dos associados:

a) Pagar, com regularidade, as suas quotas mensais e outros encargos contraídos, podendo ser dispensados do pagamento das quotas os associados que comprovem encontrar-se em situação económica difícil;

b) (mantém-se);

c) (mantém-se);

d) (mantém-se);

e) (mantém-se); e

f) Não renunciar a qualquer cargo para que tenha sido eleito, depois de o ter aceite e iniciado as suas funções, salvo por motivos devidamente justificados e aceites pela Direcção.

Artigo 10.º

São direitos dos associados:

a) Participar e votar na Assembleia Geral, nos termos destes estatutos;

b) (mantém-se);

c) (mantém-se);

d) Submeter, nos termos destes estatutos, quaisquer propostas para a admissão de novos associados;

e) (mantém-se);

f) (mantém-se);

g) (mantém-se);

h) (mantém-se);

i) (mantém-se); e

j) Reclamar para o Conselho Jurisdicional, nos termos dos estatutos, sobre qualquer decisão da Direcção que repute ofensiva dos seus direitos ou dos interesses da Associação.

CAPÍTULO III

Fundos

Artigo 11.º

Um. Os rendimentos da CPM ARDDM são provenientes de jóias, quotas e quaisquer donativos, subscrições, contribuições, doações, subsídios ou participações, ou quaisquer outros meios legais em benefício da Associação.

Dois. É expressamente proibido a qualquer associado em pleno gozo dos seus direitos, proceder à angariação de fundos ou quaisquer donativos, sem prévia autorização da Direcção.

Artigo 12.º

Um. O movimento financeiro da CPM ARDDM divide-se em receitas e despesas, devendo as despesas cingir-se às verbas inscritas no orçamento geral da Associação.

Dois. Qualquer documento de receita ou de despesa da Associação carece das assinaturas do presidente da Direcção e do tesoureiro. No caso de ausência ou impedimento destes a Assembleia Geral elegerá os substitutos.

Artigo 13.º

(mantém-se)

CAPÍTULO IV

Órgãos sociais e eleições

Artigo 14.º

Um. São órgãos sociais da Associação a Assembleia Geral, a Direcção, o Conselho Fiscal e o Conselho Jurisdicional, cujos membros são eleitos por dois anos em Assembleia Geral, pelo mandato de dois anos civis, sendo permitida a reeleição.

Dois. A Associação possui ainda um Departamento Técnico, um Departamento de Arbitragem e um Departamento de Planeamento e de Competições.

Três. As eleições para os órgãos sociais são feitas por escrutínio secreto e por maioria de votos, e o presidente da Mesa da Assembleia Geral fixará, uma vez homologadas as eleições, o dia e a hora para a posse dos eleitos, lavrando-se o respectivo termo, assinado pelo presidente e secretários da referida Mesa e pelos empossados.

Artigo 15.º

Só poderão ser eleitos para os órgãos sociais os associados no pleno uso dos seus direitos e desde que sejam maiores de 21 anos.

Artigo 16.º

O processo eleitoral deve ser submetido a homologação do Instituto do Desporto no prazo de 15 dias após a sua conclusão.

CAPÍTULO V

Assembleia Geral

Artigo 17.º

Um. A Assembleia Geral é a reunião de todos os associados da Associação no pleno uso dos seus direitos, expressamente convocados para esse fim pela Mesa da Assem-

bleia Geral, por meio de circular enviada aos mesmos e afixada na sede da Associação, com 10 dias de antecedência.

Dois. As reuniões ordinárias e extraordinárias das Assembleias Gerais, só funcionarão com a presença de, pelo menos, três quartos dos seus associados. Não se verificando esse número de associados, a Assembleia funcionará meia hora depois, com qualquer número de associados presentes, e serão válidas todas as decisões tomadas por maioria dos votos dos presentes.

Três. A Mesa da Assembleia Geral é composta por um presidente, dois vice-presidentes e um secretário.

Artigo 18.º

Um. A Assembleia Geral reúne-se anualmente no mês de Dezembro, para apresentação, votação e discussão do relatório e contas da Direcção e parecer do Conselho Fiscal, procedendo-se em seguida, no ano de eleições, à eleição dos novos órgãos sociais para o mandato seguinte.

Dois. (mantém-se);

a) (mantém-se); e

b) Por solicitação de um número de associados que represente, pelo menos, um terço dos associados.

Três. A Assembleia Geral é convocada nos termos da legislação de Macau.

Quatro. As Assembleias Gerais extraordinárias, quando convocadas a solicitação dos associados, só funcionarão com a presença de todos os associados que subscreveram a convocação. O não cumprimento do disposto neste número, relegará o motivo da convocação para a Assembleia Geral seguinte.

Artigo 19.º

Compete à Assembleia Geral eleger os órgãos sociais, fixar e alterar a importância da jóia, quota e outras contribuições dos associados, alterar as disposições destes estatutos, aprovar os regulamentos internos da Associação, votar e apreciar o relatório e contas da Direcção e parecer do Conselho Fiscal, punir os associados dentro da sua competência, resolver assuntos de carácter associativo e tudo o mais que for considerado necessário para o benefício e fins de Associação.

CAPÍTULO VI

Direcção

Artigo 20.º

Todas as actividades da CPM ARDDM ficam a cargo da Direcção que é constituída

por um presidente, dois vice-presidentes, um secretário português, um secretário chinês, um tesoureiro, um adjunto do tesoureiro e dois vogais.

Artigo 21.º

Um. (mantém-se)

a) Divulgar os objectivos da Associação, sensibilizando e motivando deficientes e não deficientes em torno destes e promover a sua inscrição como associados;

b) (mantém-se);

c) (mantém-se);

d) (mantém-se);

e) Decidir sobre a admissão de novos associados e propor à Assembleia Geral a proclamação de associados honorários e auxiliares;

f) (mantém-se);

g) Punir os associados dentro da sua competência e propor, com devido fundamento, à Assembleia Geral as penas disciplinares, nos termos do número 2 do artigo 35.º;

h) Criar dependências para garantir o melhor funcionamento da Associação;

i) Elaborar o relatório anual das actividades da Associação, abrangendo o resumo das receitas e despesas, e submetê-lo à discussão e aprovação da Assembleia Geral, com o prévio parecer do Conselho Fiscal;

j) Colaborar com o Instituto do Desporto e outros organismos desportivos congéneres de modo a impulsionar o desporto local;

k) Certificar-se de que nenhum membro pratique desporto sem que a sua aptidão física seja devidamente comprovada por um técnico convidado pela Direcção; e

l) Convidar técnicos para certificar se todos os associados participantes da CPM ARDDM estão fisicamente aptos para a prática de desporto, tanto a título recreativo como competitivo, devendo esses técnicos ser qualificados em qualquer ramo de medicina ou de enfermagem geral especializada em reabilitação, de fisioterapia, ou de terapêutica.

Dois. No exercício das competências, a Direcção é ainda apoiada por um grupo de médicos, sem direito a voto, designados pela Direcção.

Artigo 22.º

(mantém-se)

Artigo 23.º

(mantém-se)

Artigo 24.º

Compete aos vice-presidentes coadjuvar nos trabalhos do presidente e dos restantes membros da Direcção, substituindo qualquer deles nos seus impedimentos e ausências.

Artigo 25.º

(mantém-se)

Artigo 26.º

Competem ao tesoureiro e adjunto do tesoureiro da Direcção ter a seu cargo o movimento financeiro da Associação, ter à sua guarda e responsabilidade todos os valores pertencentes à Associação e satisfazer as despesas autorizadas. Para isso, deverão:

a) (mantém-se);

b) (mantém-se);

c) (mantém-se).

Artigo 27.º

Compete aos vogais dar esclarecimentos, conhecer, definir e propor soluções para os problemas dos deficientes e seus familiares, prosseguindo os fins de reabilitação dentro das orientações traçadas pelos presentes estatutos e das linhas programáticas de actuação definidas pela Direcção, e substituir os membros dos órgãos sociais nos impedimentos destes.

CAPÍTULO VII

Conselho Fiscal

Artigo 28.º

(mantém-se)

Artigo 29.º

São atribuições do Conselho Fiscal:

a) Acompanhar e fiscalizar a acção da Direcção, participar nas suas reuniões sempre que entenda conveniente ou quando aquela o convocar e aí dar parecer sobre matéria da sua competência;

b) (mantém-se);

c) (mantém-se).

CAPÍTULO VIII

Conselho Jurisdicional

Artigo 30.º

O Conselho Jurisdicional é o órgão de recurso das decisões de natureza desportiva tomadas pela Direcção.

Artigo 31.º

O Conselho Jurisdicional é composto por um presidente, um secretário e um vogal.

CAPÍTULO IX

Departamento Técnico*Artigo 32.º*

Um. O Departamento Técnico é o responsável pela actividade técnica e desportiva no âmbito de fomento, desenvolvimento e progresso técnico da modalidade, de acordo com a política definida pela Direcção.

Dois. O Departamento Técnico é constituído por um director e por dois vogais, sendo o director, por inerência de funções, um vogal da Direcção.

CAPÍTULO X

Departamento de Arbitragem*Artigo 33.º*

Um. Compete ao Departamento de Arbitragem:

a) Inspeccionar com o departamento técnico, os recintos desportivos para a prática desportiva, aprovando e rejeitando os mesmos;

b) Interpretar e fazer aplicar as leis que regem o desporto;

c) Fixar o quadro de árbitros e proceder à sua gestão;

d) Propor à Direcção da Associação programas e conteúdos funcionais para cada curso ou acção de formação ou reciclagem de árbitros; e

e) Emitir pareceres sobre assuntos da sua competência.

Dois. O Departamento de Arbitragem é constituído por um director e por dois vogais, sendo o director, por inerência de funções, um vogal da Direcção.

CAPÍTULO XI

Divisão de Planeamento e de Competições*Artigo 34.º*

Um. Compete ao Departamento de Planeamento e de Competições:

a) Elaborar e apresentar à Direcção da Associação um plano de actividades e o respectivo orçamento para a época seguinte;

b) Propor à Direcção os valores dos prémios, deslocações e estadias, caso existam, para cada época desportiva;

c) Acompanhar o plano de actividades; e

d) Emitir pareceres sobre assuntos da sua competência.

Dois. O Departamento de Planeamento e de Competições é constituído por três vogais.

CAPÍTULO XII

Processo Disciplinar*Artigo 35.º*

Um. Os associados que infringam os estatutos e regulamentos da Associação ficam sujeitos às seguintes penalidades:

a) Advertência verbal;

b) Repreensão escrita;

c) Multa de MOP 500,00 até 5 000,00;

d) Suspensão de actividade até 1 ano;

e) Suspensão de actividade de 1 a 3 anos; e

f) Irradiação.

Dois. As penalidades previstas nas alíneas *a)* e *b)* do número anterior são da competência da Direcção, e nas alíneas *c)* a *f)*, da competência da Assembleia Geral, com base em proposta fundamentada da Direcção.

CAPÍTULO XIII

Disposições gerais*Artigo 36.º*

A Associação só poderá ser dissolvida por motivo de dificuldades insuperáveis, e em Assembleia Geral especialmente convocada para esse fim, por resolução tomada por três quartos dos associados da Associação.

Artigo 37.º

No caso de dissolução da CPM ARDDM, a Assembleia Geral resolverá sobre o destino a dar ao património da Associação. Se a Assembleia Geral não o tiver resolvido, o Instituto do Desporto tomará conta do caso, submetendo-o à resolução definitiva do Governo de Macau.

Artigo 38.º

Quando se suscitarem dúvidas na interpretação de quaisquer artigos destes estatutos, nas suas traduções para qualquer outra língua, prevalecerá a versão portuguesa.

Artigo 39.º

A Associação usará como seu distintivo o seguinte emblema:



Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Maio de dois mil e nove. — O Notário, *Pedro Branco*.

(豁免刊登費用)

(Isento do custo da publicação)

新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）
 試算表於二零零九年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,396,274.88	
應收賬款	5,432,671.39	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款	32,558,069.86	
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		6,013,299.60
其他應付款項及應計負債		1,028,795.26
結欠總公司之款項		3,000,000.00
結欠關連公司之款項		
稅項		527,028.00
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		30,562,646.95
總收入		1,936,588.09
總支出	1,681,341.77	
總額	43,068,357.90	43,068,357.90

總經理
戴耀權

財務主管
余景豪

（是項刊登費用為 \$1,070.00）
 (Custo desta publicação \$ 1 070,00)

BANCO DE DESENVOLVIMENTO DE CANTÃO

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2008

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	24,828,430.10	
- Moedas externas	47,098,959.28	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	48,590,918.76	
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	49,829,183.47	
Depósitos à ordem no exterior	42,828,012.28	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	2,205,615,347.28	
Aplicações em instituições de crédito no Território	-	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,203,154,493.76	
Ações, obrigações e quotas	722,129,984.21	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	3,858,569.48	
Outras aplicações	499,000,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		114,782,084.78
- Moedas externas		479,441,824.74
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		432,602,664.72
- Moedas externas		2,743,929,218.92
Depósitos do Sector Público		150,223,285.00
Recursos de instituições de crédito no Território		-
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		330,654,965.04
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		6,611,022.77
Credores		3,881,981.00
Exigibilidades diversas		112,140.73
Participações financeiras		
Imóveis	43,120,691.80	
Equipamento	7,217,939.65	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	52,542,072.72	170,543,677.68
Provisões para riscos diversos		7,160,000.00
Capital		
Reserva Legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		33,178,986.76
Resultados transitados de exercícios anteriores		438,790,653.04
Custos por natureza	240,221,452.27	
Proveitos por natureza		278,123,549.88
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	118,177,568.83	
Valores recebidos em caução	2,774,721,883.00	
Devedores por garantias e avales prestados	830,790,979.71	
Devedores por créditos abertos	19,456,496.31	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		118,177,568.83
Credores por valores recebidos em caução		2,774,721,883.00
Garantias e avales prestados		830,790,979.71
Créditos abertos		19,456,496.31
Outras contas extrapatrimoniais	3,002,266,156.20	3,002,266,156.20
TOTAIS	11,935,449,139.11	11,935,449,139.11

Presidente,
Guo ZhiHang

A Chefe de Contabilidade,
Shirley Lei

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

廣東發展銀行股份有限公司澳門分行

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

GUANGDONG DEVELOPMENT BANK CO., LTD — SUCURSAL DE MACAU

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日

Balço anual em 31 de Dezembro de 2008

貨幣單位：澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	71,927,389.38		71,927,389.38
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	48,590,918.76		48,590,918.76
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	49,829,183.47		49,829,183.47
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	42,828,012.28		42,828,012.28
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,236,582,201.99	30,966,854.71	2,205,615,347.28
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,203,154,493.76		1,203,154,493.76
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	722,129,984.21		722,129,984.21
DEVEDORES 債務人	3,858,569.48		3,858,569.48
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	499,000,000.00		499,000,000.00
IMÓVEIS 不動產	55,841,344.29	12,720,652.49	43,120,691.80
EQUIPAMENTO 設備	26,855,857.22	19,637,917.57	7,217,939.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	52,542,072.72		52,542,072.72
TOTAIS 總額	5,013,140,027.56	63,325,424.77	4,949,814,602.79

貨幣單位：澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	594,223,909.52	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,176,531,883.64	3,770,755,793.16
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	150,223,285.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	330,654,965.04	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	6,611,022.77	
CREDORES 債權人	3,881,981.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	112,140.73	491,483,394.54
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	170,543,677.68	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	7,160,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	33,146,083.81	
RESERVA DE REAVALIAÇÃO 重估儲備	32,902.95	210,882,664.44
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	438,790,653.04	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	37,902,097.61	476,692,750.65
TOTAIS 總額		4,949,814,602.79

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 20 196 000 patacas. Porque a sucursal adopta as Normas de Macau de Relato Financeiro («NMRF») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas NMRF podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, as diferenças entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das NMRF (antes dos impostos diferidos de 2 754 000 patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

其他儲備包含澳門幣20,196,000元的一般風險備用金。分行採用《澳門財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93——AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅澳門幣2,754,000元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

貨幣單位：澳門幣 MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	118,177,568.83
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,774,721,883.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	823,948,524.98
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	19,456,496.31
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	6,842,454.73
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	188,547,345.04
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	190,293,787.02
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,623,425,024.14

二零零八年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2008
營業賬目
Conta de exploração

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	151,207,472.31	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	151,655,146.34
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,621,354.02
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	39,945,865.82	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	5,996,237.90
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	4,344,849.83	其他銀行業務收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	110,466,894.48
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,212,620.06	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	622,404.26
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	10,475,247.41	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	7,300.00
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	971,617.36		
IMPOSTOS 稅項	319,672.04		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	72,230.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,692,507.69		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	19,232,928.87		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,894,325.61		
TOTAIS 總額	271,369,337.00	TOTAIS 總額	271,369,337.00

損益計算表
Conta de lucros e perdas

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	15.76	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	38,894,325.61
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	12,296.51	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	6,267,094.27
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	7,247,010.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法令制度增撥的備用金	-		
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	37,902,097.61		
TOTAIS 總額	45,161,419.88	TOTAIS 總額	45,161,419.88

行長
Presidente,
郭志航
Guo Zhihang

會計主管
A Chefe da Contabilidade,
李海珠
Shirley Lei

澳門，二零零九年五月二十一日

Macau, aos 21 de Maio de 2009.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製。

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

業務報告之概要

二零零八年，在美國次貸危機引發全球性金融風暴的影響下，澳門銀行業發展遇到一定的困難，為了應對本次金融危機，澳門政府採取了銀行存款保證措施並加強監管以防控流動性風險，為銀行經營總體健康平穩起到積極作用。在金融危機逐漸向實體經濟蔓延的形勢下，本行根據自身需要主動調整資產負債結構，此項工作在二零零七年第四季度已經開始啓動，主要是將股票和結構性投資產品變現，僅保留有現金抵押和與有毒資產無關的優質債券，提高現金存放比例，並將部份資金投放到貿易融資和代付業務。雖然這些措施對銀行效益產生一定負面影響，但在危機尚未見底之時對銀行流動性和安全性起到重要作用。為了支持企業對生產經營資金的需求，本行並未減少一般信貸客戶數量和貸款額度，而是進一步加強與客戶溝通和信貸科學管理，以保證信貸質量不受金融危機影響。本行二零零八年稅前盈利到達4515萬澳門元，預提所得稅725萬澳門元，實現稅後利潤3790萬澳門元。在此，本人感謝社會各界及廣大客戶長期以來對本行業務發展的理解和支持，對員工的竭誠投入，為銀行所做貢獻亦深表謝忱。

郭志航行長

二零零九年五月二十一日

Síntese do relatório das actividades

No ano de 2008, sob a influência do tsunami financeiro mundial causado pela crise do crédito de hipotecas nos Estados Unidos da América, o sector bancário local tem-se encontrado numa situação de certas dificuldades. Para fazer face a este tsunami financeiro, o Governo de Macau tomou medidas de garantia quanto aos depósitos bancários e reforçou a supervisão com o objectivo de prevenir e controlar os riscos de liquidez. O que exerceu, na sua generalidade, um papel muito positivo para o funcionamento saudável e estável do sector bancário. Numa situação em que a crise financeira se tem alargado gradualmente para as entidades económicas, o Banco de Desenvolvimento de Cantão – Sucursal de Macau tomou a iniciativa de ajustar a estrutura dos seus activos e passivos de acordo com as próprias necessidades cujo processo já se tinha iniciado a partir do último trimestre de 2007. Esse ajustamento tinha como objectivo principal converter as acções e produtos de investimento estruturados em numerário, reter apenas hipotecas com garantias numerárias e obrigações de qualidade que não tinham nada a ver com activos tóxicos e aumentar a proporção de depósitos numerários, assim como investir uma parte de fundos para os negócios de financiamento comercial e de agente que se encarregava de serviços de pagamento em nome de outrem. Essas medidas já tomadas, apesar de terem causado certa influência negativa em matéria dos rendimentos do BDG — Sucursal de Macau, foram muito

importantes para a garantia da liquidez e segurabilidade de capitais, sobretudo no momento em que não se via ainda o fim desta crise financeira. A fim de satisfazer as necessidades empresariais de produção e de gestão de fundos para o seu funcionamento, o BDG — Sucursal de Macau não reduziu nem o número de clientes nem as linhas de crédito, reforçando ainda mais a sua comunicação com os clientes e a gestão científica dos créditos, de maneira que a qualidade destes últimos não tinha sido afectada pela crise financeira. Em 2008, os lucros antes do imposto do BDG — Sucursal de Macau atingiram 45 150 000,00 patacas, dos quais o imposto dos rendimentos já retido foi de 7 250 000,00 patacas, enquanto os lucros depois do imposto chegaram a 37 900 000,00 patacas.

Para terminar, quero aproveitar esta oportunidade para expressar os meus sinceros agradecimentos a todos os clientes e sectores da sociedade de Macau pelo entendimento e apoio que têm dado ao BDG — Sucursal de Macau, e esses agradecimentos também são extensivos a todo o pessoal da Sucursal de Macau pelo seu empenho e contribuições que fizeram.

Gerente Geral, *Guo Zhihang*.

Aos 21 de Maio de 2009.

外部核數師意見書之概要

致 廣東發展銀行股份有限公司澳門分行行長 (於中華人民共和國註冊成立的一家股份制商業銀行之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了廣東發展銀行股份有限公司澳門分行二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年五月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解廣東發展銀行股份有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零零九年五月二十一日，於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para o presidente do Guangdong Development Bank Company Limited — Sucursal de Macau (Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado na República Popular da China)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Guangdong Development Bank Company Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 21 de Maio de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Guangdong Development Bank Company Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 21 de Maio de 2009.

(是項刊登費用為 \$9,786.00)
(Custo desta publicação \$ 9 786,00)

葡萄牙商業銀行（澳門離岸分支機構）
BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL OFFSHORE DE MACAU
 資產負債表於二零零八年十二月三十一日
Balanco anual em 31 de Dezembro de 2008

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	34,773.89		34,773.89
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	14,753.39		14,753.39
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS A ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,565,362.66		1,565,362.66
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,275,817.82		10,275,817.82
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,979,723,268.87		2,979,723,268.87
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-		-
DEPÓSITOS COM PRE-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	321,898,875.60		321,898,875.60
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	77,132.70		77,132.70
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	1,658,618.70	(1,215,501.93)	443,116.77
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	144,061.86	(42,008.00)	102,053.86
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	27,636,409.54		27,636,409.54
TOTAIS 總額	3,343,029,075.03	(1,257,509.93)	3,341,771,565.10

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總結
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款	17,027,688.97	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,141,797,708.02	1,158,825,396.99
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地信用機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外地借款	2,084,458,992.00	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	4,686,995.55	
CREDORES 債權人	426,500.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	67,127.95	2,089,639,615.50
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整	19,991,615.77	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	36,262,987.56	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		56,254,603.33
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	37,051,949.28	37,051,949.28
TOTAIS 總額		3,341,771,565.10

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	6,753,685.56
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	4,268,752,642.18
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	3,991,200.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	4,465,579.24
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	4,464,921.93
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,077,546,213.19

二零零八年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2008

營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	118,740,769.42	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	162,806,245.95
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,057,165.98
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	6,626,657.68
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,261,800.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,160.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	75,772.93
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	278,936.20	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	186,851.52	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,163,549.53		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	6,212,533.95		
IMPOSTOS 稅項	64,950.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	84,660.95		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	215,315.00		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	5,304,526.70		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	37,049,789.27		
TOTAL 總額	172,565,842.54	TOTAL 總額	172,565,842.54

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	37,049,789.27
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	2,160.01
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	37,051,949.28	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	37,051,949.28	TOTAL 總額	37,051,949.28

會計主任
O Técnico de Contas,
António Lau

總經理
O Director-Geral,
José João Pãosinho

二零零八年活動摘要

葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構在二零零八年內，主要致力在國際信貸金融風暴中維護自身之業務組合。

在全球經濟及金融市場一體化下，使美國市場內因過度槓桿借貸及按揭信貸市場崩塌而產生之負面影響，得以蔓延至歐洲及亞洲各經濟體系，致使那些不論有沒有直接參與美國按揭業務之所有金融機構，均受市場一體化之影響而面臨清償能力及資本充足之危機。

儘管受金融海嘯之衝擊，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構成功維護了自身之業務組合，並配以主動之工作方式，使二零零八年之業績達致增長。同時，澳門離岸分支機構亦積極扮演其離岸銀行角色，透過葡萄牙商業銀行集團之商業網絡，向集團之公司及中高收入客戶提供相應之金融服務。

迄二零零八年年底，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構之資產總值為澳門幣三十三億四千一百八十萬元，放款總額達澳門幣二十九億七千九百七十萬元，而客戶存款總額則為澳門幣十一億五千八百八十萬元。

鑑於葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構於零六及零七年間採用了拓展業務地域範圍之策略，致使其在亞太區內之放款組合得以擴充。基於亞太區市場之表現在是次金融海嘯下較具抗壓性及復原力，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構因此在二零零八年內之表現仍能保有增長。

在相關之管理策略下，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構於二零零八年之現金流量為澳門幣四千二百六十萬元。其年度純利在撇除了額外之五百三十萬澳門幣一般備用金後，達澳門幣三千七百一十萬元，較零七年增加了百分之二十六。

然而，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構於零八年內亦因為其員工數目之增加、電腦系統之升格、以及受澳門通漲（百分之八點六）影響下之行政費用上漲，而使其營運費用較零七年增加了百分之二十，至澳門幣五百三十萬元。

在二零零八年期間，葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構積極地參與由澳門特別行政區政府在推廣澳門成為國際商業平台政策下所籌辦之各類活動。

葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構之管理層藉此向其所有客戶、員工、以及澳門特別行政區監管機構對其活動之信任及支持，致以衷心感謝。

葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構
總經理
鮑成賀

Síntese do relatório de actividade do exercício de 2008

Durante o ano de 2008, a actividade da Sucursal Offshore de Macau do Banco Comercial Português, S.A. centrou-se na defesa da sua carteira de negócios face a uma conjuntura financeira internacional fortemente adversa, com destaque para o mercado de crédito internacional.

A Globalização da Economia Mundial e, consequentemente, dos Mercados Financeiros esteve na base da transmissão à Europa e Ásia dos efeitos negativos do colapso do mercado de crédito hipotecário dos EUA consubstanciado na existência de um excessivo endividamento dos agentes económicos. Os acontecimentos referidos viriam a confrontar todas as Instituições Financeiras com o risco sistémico transversal a diferentes mercados e regiões obrigando a intervenções massivas das Autoridades Governamentais.

Apesar da turbulência dos mercados financeiros iniciada na segunda metade de 2007 e cujo apogeu terá ocorrido no 2.º semestre de 2008 com a falência da Lehman Brothers, foi possível à Sucursal Offshore de Macau do BCP gerir a carteira de negócios, bem como desenvolver um conjunto de iniciativas que permitiram a obtenção de resultados positivos no ano em análise. Em paralelo, foi dada continuidade ao reforço do papel da Sucursal como Unidade Offshore através da oferta de soluções para as diferentes redes comerciais do Grupo Mbcp nos segmentos Corporate e Particulares.

No final de 2008, o total do Activo atingia o valor de MOP 3 341,8 milhões, a Carteira Crédito cifrava-se em MOP 2 979,7 milhões e a Carteira de Depósitos de Clientes atingia MOP 1 158,8 milhões.

O desempenho da Carteira de Negócios com destaque para a Carteira de Crédito ficou positivamente marcado pela opção efectuada em 2006/2007 para alargamento do âmbito geográfico da actuação da Sucursal à região Ásia-Pacífico a qual se veio a revelar mais resistente face ao *tsunami financeiro*.

Face à estratégia adoptada, o Cash-Flow da actividade da Sucursal em 2008 atingiu MOP 42,6 milhões e os Resultados do Exercício cifraram-se em MOP 37,1 milhões (+26%) após reforço das provisões para riscos gerais de crédito em MOP 5,3 milhões.

Os custos operativos da Sucursal totalizaram MOP 5,3 milhões (+20%), reflexo do reforço do quadro de colaboradores, actualização do parque informático iniciados em 2007 e impacto da taxa de inflação em Macau (8,6%).

No ano em análise, a Sucursal participou activamente nas iniciativas das Autoridades da R.A.E. de Macau no âmbito da política «Macau como Plataforma Internacional de Negócios».

Por último, desejamos agradecer aos nossos Clientes, aos Colaboradores da Sucursal e às competentes Autoridades de Macau a confiança depositada na Sucursal Offshore de Macau do Banco Comercial Português S.A.

A Direcção da Sucursal,
Assinatura ilegível.

外部核數師意見書之概要

致 葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構管理層 (於葡萄牙成立的一家商業銀行股份有限公司之澳門離岸分支機構)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年五月十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解葡萄牙商業銀行澳門離岸分支機構的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師
畢馬威會計師事務所
二零零九年五月十三日，於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para a gerência do Banco Comercial Português — Sucursal Off-shore (Macau)
(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado em Portugal)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Comercial Português — Sucursal Off-shore (Macau) relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 13 de Maio de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas
KPMG

Macau, aos 13 de Maio de 2009.

(是項刊登費用為 \$11,528.00)
(Custo desta publicação \$ 11 528,00)



創興銀行有限公司 —— 澳門分行
CHONG HING BANK LTD., SUCURSAL DE MACAU
 資產負債表於二零零八年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2008

澳門幣
 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	11,669,606.75		11,669,606.75
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	39,122,914.67		39,122,914.67
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	21,361,129.42		21,361,129.42
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	70,044,340.11		70,044,340.11
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	385,264,840.50		385,264,840.50
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	85,000,000.00		85,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	162,957,409.20		162,957,409.20
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	519,979.35	1,791,267.10
EQUIPAMENTO 設備	2,447,517.18	1,951,879.28	495,637.90
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	3,417,293.34	3,338,420.41	78,872.93
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	176,001.46	167,528.53	8,472.93
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,773,985.23		1,773,985.23
TOTAIS 總額	785,546,284.31	5,977,807.57	779,568,476.74

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	155,386,658.24	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	485,743,573.59	641,130,231.83
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	33,725,889.48	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	267,496.17	
CREDORES 債權人	242,822.74	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	2,509,427.01	36,745,635.40
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,451,391.01	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	3,939,896.60	5,391,287.61
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	77,814,169.53	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	18,487,152.37	96,301,321.90
TOTAIS 總額		779,568,476.74

* Nota

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 3 939 896,60 patacas. Porque a sucursal adopta as Normas de Relato Financeiro da RAEM na preparação das suas demonstrações financeiras anuais e as provisões para as perdas de imparidade dos créditos concedidos, podem estes ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais/reposições para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas.

* 備註

其它儲備包含澳門幣3,939,896.60元的一般風險備用金。分行採用澳門特別行政區之《財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異金額作為監管儲備。該增撥/撥回備用金在帳項概要內損益計算表列示為『根據金融體系法律制度增撥/撥回的備用金』。

二零零八年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2008

營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	20,203,935.31	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	39,865,551.52
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,101,655.68
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	392,197.47
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,941,545.50	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	256,881.66	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	99,147.76	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	254,723.87	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,918,153.95		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	14,871.03		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	402,367.58		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,267,778.01		
TOTAL 總額	41,359,404.67	TOTAL 總額	41,359,404.67

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	4,752,314.33
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	3,468,798.46
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	8,724,819.29
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	19,580,695.64

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	14,267,778.01
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	153,742.95
PERDAS EXECPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,515,944.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		DOTAÇÕES REPOSIÇÕES PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度撥回的備用金	6,581,575.41
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	18,487,152.37	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	21,003,096.37	TOTAL 總額	21,003,096.37

經理
O Gerente,
Lam Man King

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Wong Fong Fei, Faye

業務報告之概要

二零零八年，金融海嘯沉重打擊環球經濟，澳門亦難以獨善其身，受外圍經濟環境惡化的影響，澳門經濟明顯放緩。

本行截至二零零八年十二月三十一日止，總營運收入為澳門元（下同）2,116萬元，較上年度下調34.77%，全年稅後盈利為1,849萬元，減少27.14%，客戶存款總額為6.41億元，收縮43.33%，放款予客戶總額為3.85億元，回落63.38%，總資產淨額為7.80億元，退縮50.65%。

隨著澳門特區政府善用籌策，加上祖國強力支持，以及外圍經濟嚴峻形勢逐漸緩和，相信澳門經濟將優於其他地區早日復甦。本行將繼續發揮社區銀行的特色，拓展商機。提供優質、高效的服務，以答謝廣大澳門市民一貫的信賴及支持。

經理：藍文京

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2008, a economia global foi fortemente afectada pela crise financeira e Macau certamente que não foi excepção. Afectado pelo decréscimo do meio económico em geral, a economia de Macau obviamente também se retraiu.

O total dos proveitos da Sucursal para o ano findo em 31 de Dezembro de 2008 atingiu MOP 21.16 milhões, um decréscimo de 34,77% em relação a 2007. O lucro anual depois de impostos foi de MOP 18.49 milhões, um decréscimo de 27,14%. Depósitos de clientes totalizaram MOP 641 milhões, diminuição de 43,33%. Créditos a clientes totalizaram MOP 385 milhões, diminuindo em 63,38%. O activo líquido totalizou MOP 780 milhões, um declínio de 50,65%.

Por o Governo da RAE de Macau se ter optado por uma melhor estratégia com forte apoio da China, assim como com uma gradual recuperação da economia em geral das zonas vizinhas, espera-se que a economia de Macau se recupere da crise económica mais cedo do que a das outras regiões. Nós continuaremos a desempenhar o nosso papel como um banco da comunidade e no desenvolvimento das oportunidades de negócio. Desempenharemos afinadamente na prestação de serviços de qualidade e de eficácia e expressamos a nossa gratidão pela continuação da confiança e apoio prestado pelos cidadãos de Macau em geral.

O Gerente,
Lam Man King.

外部核數師意見書之概要

致 創興銀行有限公司——澳門分行經理

本核數師行已按照由澳門特別行政區行政長官核准的《核數準則》及由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核創興銀行有限公司——澳門分行截至二零零八年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零零九年五月七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零零八年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、總公司賬項變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，分行按照澳門金融管理局（第18/93-AMCM號通告）計提一般風險備用金。該一般風險備用金在隨附刊登的損益計算表列為“根據金融體系法律制度撥回的備用金”，作為“除稅後溢利”的調整專案。其撥備在年度財務報表的資本轉變表列為“監管儲備”。除了以上所述外，本行認為隨附的摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面瞭解創興銀行有限公司——澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華
註冊核數師
合伙人
德勤•關黃陳方會計師行
澳門
二零零九年五月七日

Síntese do parecer dos auditores externos

Ao Gerente da Sucursal do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano findo em 31 de Dezembro de 2008, nos termos das Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças. No nosso relatório datado de 7 de Maio de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de movimento de capitais e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência, a Sucursal criou a provisão genérica para crédito concedido de acordo com o Aviso n.º 18/93-AMCM da Autoridade Monetária de Macau. Esta provisão genérica é apresentada como «Dotações reposições para provisões conforme RJSF» nas acompanhadas Conta de Lucros e Perdas publicadas. Esta provisão é apresentada como «Reserva Regulamentar» na demonstração de movimento de capitais das demonstrações financeiras para o ano findo. Excepto o acima citado, em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 7 de Maio de 2009.

(是項刊登費用為 \$11,307.00)

(Custo desta publicação \$ 11 307,00)


Caixa Geral de Depósitos

Subsidiária OFFSHORE DE MACAU

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS — SUBSIDIÁRIA OFFSHORE DE MACAU, S.A.

資產負債表於二零零八年十二月三十一日

Balço anual em 31 de Dezembro de 2008

澳門元MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	0.00		0.00
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	25,000,000.00		25,000,000.00
VALORES A COBRAR 應收賬項	0.00		0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,443,010.00		3,443,010.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	2,326,446.00		2,326,446.00
OURO E PRATA 金,銀	0.00		0.00
OUTROS VALORES 其他流動資產	0.00		0.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	20,972,615.00	0.00	20,972,615.00
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	310,000,000.00		310,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRE-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	15,878,586,148.00	-16,955,449.00	15,861,630,699.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	0.00		0.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	0.00		0.00
DEVEDORES 債務人	0.00		0.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	0.00		0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	0.00		0.00
IMOVEIS 不動產	0.00		0.00
EQUIPAMENTO 設備	62,300.00	-44,828.00	17,472.00
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	0.00		0.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	0.00		0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	0.00		0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	216,764.00	-181,090.00	35,674.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	541,508,752.00		541,508,752.00
TOTAIS 總額	16,782,116,035.00	-17,181,367.00	16,764,934,668.00

澳門元MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款	259,163,486.00	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	15,460,903,818.00	15,720,067,304.00
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	0.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	0.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	0.00	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	171,000,000.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	0.00	
CREDORES 債權人	0.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	9,587,696.00	180,587,696.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	496,883,316.00	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	209,726.00	
CAPITAL 股本	171,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	8,479,156.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	0.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	33,916,623.00	710,488,821.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	0.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	153,790,847.00	153,790,847.00
TOTAIS 總額		16,764,934,668.00

二零零八年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2008

營業賬目
Conta de exploração

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	901,076,022.00	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	969,255,985.00
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用	1,742,929.00	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCARIOS 銀行服務收益	0.00
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	0.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCARIAS 其他銀行業務收益	0.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,469,948.00	RENDIMENTOS DE TITULOS DE CREDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	0.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	272,981.00	OUTROS PROVEITOS BANCARIOS 其他銀行收益	1,340,464,387.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	0.00	PROVEITOS INORGANICOS 非正常業務收益	0.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	6,715,617.00	PREJUIZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	0.00		
OUTROS CUSTOS BANCARIOS 其他銀行費用	1,234,049,197.00		
IMPOSTOS 稅項	0.00		
CUSTOS INORGANICOS 非正常業務費用	0.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	42,267.00		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	12,303,493.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	153,790,847.00		
TOTAL 總額	2,309,720,372.00	TOTAL 總額	2,309,720,372.00

澳門元MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	0.00
CREDITOS ABERTOS 信用狀	0.00
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	0.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	0.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	14,505,117,028.00

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	153,790,847.00
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	0.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	0.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	0.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	0.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	0.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	0.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	153,790,847.00		
TOTAL 總額	153,790,847.00	TOTAL 總額	153,790,847.00

主席：Herculano Jorge de Sousa

委員：João Manuel Tubal Gonçalves

Armando Mata dos Santos

Vasco Maria de Portugal e Castro de Orey

Victor José Lilaia da Silva

Presidente: Herculano Jorge de Sousa

Vogais: João Manuel Tubal Gonçalves

Armando Mata dos Santos

Vasco Maria de Portugal e Castro de Orey

Victor José Lilaia da Silva

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司
二零零八年業務報告摘要

一、公司的設立

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司由儲金行股份有限公司全資擁有，是澳門特別行政區（澳門特區）的一家離岸公司，在2005年6月14日設立。爭取成為儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司是根據澳門現行的法定標準進行，特別是按照規範離岸公司業務的1999年10月18日第58/99/M號法令和通過1993年7月5日第32/93/M號法令核准的《金融體系法律制度》內的規定提出申請。

二、業務的發展

在2008年的營業年度內，儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司繼續發展業務，主要通過吸納散居在五大洲的客戶資源積極提供有關的產品，此中客戶不包括葡萄牙和澳門居民在內，在2008年，帳戶總數達24,774戶（2007年的帳戶總數為24,279戶）。

給予私人客戶的貸款和與第一線銀行聯手進行的銀團交易的總金額為333,300,000.00澳門元。

三、二零零八年十二月業務摘要

以下的項目對於已取得的業務成績作出貢獻，我們現扼要說明：

貸款和與銀行的交易活動

給予私人客戶的貸款總額達20,900,000.00澳門元，與銀行的銀團交易金額為312,400,000.00澳門元。

中介邊際利潤

資金邊際利潤計為68,100,000.00澳門元。

營運費用

“第三人供應和服務”項目支出為6,700,000.00澳門元。

結餘

營業年度的淨值結餘是153,700,000.00澳門元。

四、總結

行政委員會對於澳門離岸附屬機構不論在客戶數目方面還是在生意額方面所取得的持續增長感覺滿意，反映附屬機構在產品的提供和在客戶服務環節上所採取的政策是適當的，這對於包括澳門離岸附屬機構在內的儲金行集團至為重要。

對於澳門離岸附屬機構的總經理及其團隊在2008年的整個營業年度中為儲金行股份有限公司服務所表現出的努力，行政委員會希望藉此向他們表示感謝。除此以外，行政委員會還要感謝儲金行股份有限公司有效地支持由銀行開展的業務。對於澳門當局，特別是澳門金融管理局自本銀行開業時起一直至今所給予的支持，以及我們在離岸銀行業務中別樹一格的夥伴——大西洋銀行——一併表示感謝。對各界人士，我們致以良好的祝願。

主席：

(簽名見原文)

委員：

(簽名見原文)

CGD Offshore Macau Síntese do Relatório de Actividade 2008

1. Constituição da Sociedade

A Caixa Geral de Depósitos Subsidiária Offshore de Macau (CGD Macau), detida integralmente pela Caixa Geral de Depósitos S.A. e sedeadada no Offshore da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), foi constituída a 14 de Junho de 2005.

A candidatura à constituição da CGD Macau obedeceu aos critérios legais vigentes em Macau, nomeadamente o Decreto-Lei n.º 58/99/M, de 18 de Outubro, que regulamenta a actividade offshore, e o Regime Jurídico do Sistema Financeiro, instituído pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

2. Actividade desenvolvida

No exercício de 2008 a CGD Subsidiária Offshore de Macau continuou a desenvolver a sua actividade comercial, essencialmente através da oferta proactiva de produtos de captação de recursos, junto dos seus clientes não residentes em Portugal e em Macau, espalhados pelos 5 continentes, titulares de um número total de 24.774 contas (24.279 em 2007).

Foi concedido crédito a clientes particulares e efectuadas Operações Sindicadas a Bancos de primeira linha, no montante global de Patacas 333,3 Mio.

3. Síntese da actividade em Dezembro de 2008

De forma resumida, evidenciamos as grandes rubricas que mais contribuem para o resultado alcançado:

Crédito e Operações com Bancos

O crédito concedido, ascendeu a Patacas 20,9 Mio a clientes particulares e Patacas 312,4 Mio nas operações sindicadas com Bancos.

Margem de Intermediação

A margem financeira apurada foi de Patacas 68,1 Mio.

Gastos de Funcionamento

A rubrica «Fornecimento e Serviço de Terceiros» é responsável por Patacas 6,7 Mio.

Resultado

O Resultado Líquido do exercício foi de Patacas 153,7 Mio.

4. Conclusões

O Conselho de Administração vê com satisfação o crescimento sustentado da Subsidiária, tanto em número de clientes como em volume de negócios, reflexo de uma política adequada de oferta de produtos e serviços no segmento de clientes onde actua, o que se reveste de grande importância para o Grupo CGD onde está a SOM inserida.

O Conselho de Administração deseja também manifestar o seu agradecimento ao seu Director-Geral e a toda a equipa, pelo esforço demonstrado ao longo do exercício de 2008, aos serviços da Caixa Geral de Depósitos S.A. que apoiaram eficazmente a actividade desenvolvida pelo Banco, às Autoridades de Macau, nomeadamente à AMCM, pelo contínuo apoio dado desde o início da actividade, bem como ao Banco Nacional Ultramarino, nosso parceiro privilegiado nesta operação.

A todos, bem hajam.

O Presidente,
(assinatura ilegível)

Os Vogais,
(assinaturas ilegíveis)

**儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司
獨任監事意見**

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司董事會根據公司章程第30條規定將和公司2008年活動有關的資產負債表、帳目和年度業務報告提交獨任監事。同時，由德勤（Deloitte Touche Tohmatsu）為公司本年度的活動而編制的外部核數師報告亦已準備就緒，隨時發放。

在2008年，獨任監事與董事會保持定期接觸，跟進公司的活動和經常通過有效的方式取得必須的說明。

在查閱過由董事會交來的文件之後，得出結論是這些文件清楚反映公司的財經狀況。

董事會的業務報告亦清楚說明公司的業務發展狀況和在2008年內已完成的活動。獨任監事同意外部核數師意見，認為所提交的會計文件使用透明和真實的方式反映在2008年12月31日的資產負債表內列出的情況和同期的活動結果，並且是依照銀行適用的良好會計慣例處理這些文件。

根據以上所述，獨任監事同意通過：

- 一、2008年報告和帳目；
- 二、2008年董事會業務報告。

澳門，二零零九年五月二日

獨任監事 崔世昌

**Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau, S.A.
Opinião do Fiscal Único**

Em conformidade com o artigo 30.º dos Estatutos, o Conselho de Administração da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau, S.A., submeteu ao Fiscal Único o balanço, contas e relatório anual relativos à actuação da companhia no ano de 2008. Da mesma maneira, o relatório dos auditores externos preparado pela Deloitte Touche Tohmatsu sobre a actividade da companhia neste ano foi igualmente disponibilizado.

Durante o ano de 2008, o Fiscal Único manteve contactos regulares com o Conselho de Administração, seguiu as actividades da companhia e recebeu sempre de uma maneira eficiente, os necessários esclarecimentos.

Depois de consultados os documentos tais como apresentados pelo Conselho de Administração conclui-se que eles reflectem claramente a situação financeira e económica da companhia.

O Relatório do Conselho de Administração também explica claramente o desenvolvimento do negócio e das actividades levadas a cabo pela companhia durante o referido ano. O Fiscal Único concordou com os auditores externos em que os documentos contabilísticos apresentados reflectem de uma forma transparente e verdadeira a posição tal como indicada no Balanço a 31 de Dezembro de 2008 e os resultados da actividade para o mesmo período, e que foram seguidas as boas práticas de contabilidade aplicadas aos bancos.

De acordo com o anterior, o Fiscal Único concordou com a aprovação do:

1. Relatório e Contas para o ano de 2008;
2. Relatório do Conselho de Administração para o ano de 2008.

Macau, aos 2 de Maio de 2009.

O Fiscal Único, *Chui Sai Cheong*.

外部核數師意見書之概要**致儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司**

本核數師行已按照由澳門特別行政區行政長官核准的《核數準則》及由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司（以下簡稱“該澳門離岸附屬機構”）截至二零零八年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零零九年四月三十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零零八年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策概要和其他說明性附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面瞭解澳門離岸附屬機構的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

合夥人

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零零九年四月三十日

Síntese do parecer dos auditores externos

À Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau, S.A.

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Caixa Geral de Depósitos — Subsidiária Offshore de Macau, S.A. (adiante designada por «Subsidiária Offshore de Macau») relativas ao ano findo em 31 de Dezembro de 2008, nos termos das Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças. No nosso relatório datado de 30 de Abril de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Subsidiária Offshore de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 30 de Abril de 2009.

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司
持有以下公司資本高於5%之機構名單

(無)

**Lista de Instituições em que a Caixa Geral de Depósitos —
Subsidiária Offshore de Macau S.A., detém participação superior
a 5% do capital social**

(NÃO)

主要股東之名單

儲金行股份有限公司100%

Lista de Accionistas Qualificados

Caixa Geral de Depósitos, SA 100%

公司機關據位人之姓名

大會主席團

主席： Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

秘書： Maria de Lurdes Mendes da Costa

董事會

主席： Herculano Jorge de Sousa

委員： João Manuel Tubal Gonçalves

Armando Mata dos Santos

Vasco Maria de Portugal e Castro de Orey

Victor José Lilaia da Silva

獨任監事 Chui Sai Cheong

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

Secretária: Maria de Lurdes Mendes da Costa

Conselho de Administração

Presidente: Herculano Jorge de Sousa

Vogais: João Manuel Tubal Gonçalves

Armando Mata dos Santos

Vasco Maria de Portugal e Castro de Orey

Victor José Lilaia da Silva

Fiscal Único Chui Sai Cheong

(是項刊登費用為 \$16,317.00)
(Custo desta publicação \$ 16 317,00)



澳門國際銀行股份有限公司

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金,折舊和減值	資產淨額
現金	298,838,506.29		298,838,506.29
AMCM存款	210,164,583.89		210,164,583.89
應收賬項	84,978,250.76		84,978,250.76
在本地之其他信用機構活期存款	165,702,676.64		165,702,676.64
在外地之其他信用機構活期存款	406,234,400.63		406,234,400.63
其他流動資產	469,748.26	214,394.79	255,353.47
放款	7,402,820,335.29	28,656,504.37	7,374,163,830.92
在本澳信用機構拆放	80,340,000.00		80,340,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	2,935,511,250.00		2,935,511,250.00
股票, 債券及股權	855,077,947.49	10,142,889.90	844,935,057.59
債務人	99,596,271.25		99,596,271.25
其他投資	4,003,750,033.95	91,989,733.74	3,911,760,300.21
財務投資	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
不動產	129,308,520.95	28,031,689.54	101,276,831.41
設備	128,914,822.65	112,127,201.01	16,787,621.64
開辦費用	0.00	0.00	0.00
內部及調整賬	193,775,950.42		193,775,950.42
總額	17,000,392,107.89	271,316,913.35	16,729,075,194.54

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	3,824,878,662.82	
通知存款	281,229,937.63	
定期存款	10,148,754,175.72	14,254,862,776.17
公共機構存款	122,688.00	
本地信用機構資金	166,378.00	
外幣借款	1,061,345,880.48	
應付支票及票據	11,962,039.28	
債權人	38,874,617.04	
各項負債	46,895,422.56	1,159,367,025.36
內部及調整賬		163,400,075.63
各項風險備用金		81,143,802.87
股本	315,600,000.00	
法定儲備	197,046,402.65	
其他儲備	489,040,852.00	1,001,687,254.65
歷年營業結果	70.82	
本年營業結果	68,614,189.04	68,614,259.86
總額		16,729,075,194.54

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	110,516,817.79
抵押賬	9,697,067,665.23
保證及擔保付款	326,163,311.06
信用狀	107,329,625.71
代付保證金	
期貨買入	1,519,275,006.63
期貨賣出	1,429,971,537.58
其他備查賬	88,639,324.84

二零零八年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	307,629,716.48	資產業務收益	518,170,026.69
人事費用		銀行服務收益	99,817,105.36
董事及監察會開支	7,357,250.40	其他銀行業務收益	70,238,520.44
職員開支	81,666,985.94	證券及財務投資收益	12,898,781.02
其他人事費用	6,521,847.88	其他銀行收益	3,889,131.58
第三者作出之供應	4,336,777.38	非正常業務收益	1,555,450.76
第三者提供之勞務	56,996,194.96		
其他銀行費用	31,599,705.65		
稅項	12,127,399.86		
非正常業務費用	1,496,305.40		
折舊撥款	11,175,238.61		
備用金之撥款	132,821,733.55		
營業利潤	52,839,859.74		
總額	706,569,015.85	總額	706,569,015.85

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	1,471,298.56	營業利潤	52,839,859.74
特別損失	88,957.53	歷年之利潤	18,305,879.45
營業利潤之稅項撥款	10,056,693.04	特別利潤	7,614,100.42
營業結果(盈餘)	68,614,189.04	備用金之使用	1,471,298.56
總額	80,231,138.17	總額	80,231,138.17

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零九年四月二十四日於澳門

BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2008

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	298,838,506.29		298,838,506.29
DEPÓSITOS NA AMCM	210,164,583.89		210,164,583.89
VALORES A COBRAR	84,978,250.76		84,978,250.76
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITORIO	165,702,676.64		165,702,676.64
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	406,234,400.63		406,234,400.63
OUTROS VALORES	469,748.26	214,394.79	255,353.47
CRÉDITO CONCEDIDO	7,402,820,335.29	28,656,504.37	7,374,163,830.92
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITORIO	80,340,000.00		80,340,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	2,935,511,250.00		2,935,511,250.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	855,077,947.49	10,142,889.90	844,935,057.59
DEVEDORES	99,596,271.25		99,596,271.25
OUTRAS APLICAÇÕES	4,003,750,033.95	91,989,733.74	3,911,760,300.21
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
IMÓVEIS	129,308,520.95	28,031,689.54	101,276,831.41
EQUIPAMENTO	128,914,822.65	112,127,201.01	16,787,621.64
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	193,775,950.42		193,775,950.42
TOTAIS	17,000,392,107.89	271,316,913.35	16,729,075,194.54

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	3,824,878,662.82	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	281,229,937.63	
DEPÓSITOS A PRAZO	10,148,754,175.72	14,254,862,776.17
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	122,688.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	166,378.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,061,345,880.48	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	11,962,039.28	
CREDORES	38,874,617.04	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	46,895,422.56	1,159,367,025.36
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		163,400,075.63
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		81,143,802.87
CAPITAL	315,600,000.00	
RESERVA LEGAL	197,046,402.65	
OUTRAS RESERVA	489,040,852.00	1,001,687,254.65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	70.82	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	68,614,189.04	68,614,259.86
TOTAIS		16,729,075,194.54

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	110,516,817.79
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	9,697,067,665.23
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	326,163,311.06
CRÉDITOS ABERTOS	107,329,625.71
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	1,519,275,006.63
VENDAS A PRAZO	1,429,971,537.58
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	88,639,324.84

Demonstração de resultados do exercício de 2008

Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	307,629,716.48	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	518,170,026.69
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	99,817,105.36
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	7,357,250.40	BANCÁRIAS	70,238,520.44
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	81,666,985.94	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	6,521,847.88	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	12,898,781.02
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	4,336,777.38	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	3,889,131.58
SERVIÇOS DE TERCEIROS	56,996,194.96	PROVEITOS INORGÂNICOS	1,555,450.76
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	31,599,705.65		
IMPOSTOS	12,127,399.86		
CUSTOS INORGÂNICOS	1,496,305.40		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	11,175,238.61		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	132,821,733.55		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	52,839,859.74		
TOTAIS	706,569,015.85	TOTAIS	706,569,015.85

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	52,839,859.74
ANTERIORES	1,471,298.56	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
PERDAS EXCEPCIONAIS	88,957.53	ANTERIORES	18,305,879.45
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		LUCROS EXCEPCIONAIS	7,614,100.42
LUCROS DO EXERCÍCIO	10,056,693.04	PROVISÕES UTILIZADAS	1,471,298.56
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	68,614,189.04		
TOTAIS	80,231,138.17	TOTAIS	80,231,138.17

O Gerente-Geral,

Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,

Tsoi Lai Ha

Macau, aos 24 de Abril de 2009.

業務報告之概要

2008年是不平凡的一年，百年一遇的金融海嘯，使得全球經濟受到前所未有的衝擊。在整體經濟下滑的大環境下，澳門亦不可避免地受到較大影響。

面對經濟金融環境突變的嚴峻考驗，本行上下發揚艱苦奮鬥的精神，積極根據形勢的變化調整經營策略，在加強市場拓展、深化風險管理等方面進行了不懈的努力。截至2008年底，本行存款餘額為MOP142.55億元，貸款餘額為MOP74.03億元，全年實現稅後利潤MOP6,861萬元。銀行資產質量保持在優良水平，流動性健康充足。

2008年本行取得的經營成效，凝聚著全體員工的辛勞和智慧，更得益於特區政府、金融管理局、廣大客戶、金融界同仁和社會各界人士的長期信任、支持與幫助。在此，我謹代表董事會表示最衷心的感謝！

2009年對於澳門而言將是更加充滿挑戰的一年，金融危機所帶來的影響尚未見底，挑戰和困難更加巨大。本行將勇對挑戰，秉承“穩健進取、優質服務”的經營理念，力爭各項業務在2008年基礎上有所突破，同時進一步改善風險管理，為保證銀行的長遠健康發展、全心服務客戶、替股東創造更大價值而拼搏奮鬥，為維護澳門社會的繁榮穩定做出應有的貢獻！

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零八年十二月三十一日止溢利之分配辦法如下：

	澳門幣
本銀行除稅後之溢利	68,614,189.04
上年度盈餘滾存	<u>70.82</u>
全部可供分配之溢利	68,614,259.86
撥入法定儲備金	(6,862,000.00)
撥入普通儲備金	<u>(61,752,000.00)</u>
保留盈餘金額	<u><u>259.86</u></u>

承董事局命

呂耀明

董事長

二零零九年三月三十一日於澳門

Relatório do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.

O ano de 2008 foi um ano invulgar. A crise financeira actual teve um impacto sem precedentes na economia global e, inevitavelmente, neste contexto de queda económica em todos os pontos do Globo, Macau foi consideravelmente afectada.

Sob o efeito e desafio extremo provocados por esta repentina mudança no ambiente económico e financeiro, o nosso banco, animado por um espírito de perseverança e de resistência, ajustou, de forma proactiva, as estratégias negociais por forma a lidar com o ambiente em mudança, desenvolvendo, ao mesmo tempo, esforços por força a reforçar a nossa posição no mercado, assim como aprofundou a nossa gestão de risco. No fim de 2008, o saldo dos depósitos bancários e do crédito concedido foi, respectivamente, de 14,26 mil milhões de patacas e de 7,4 mil milhões de patacas. O lucro do exercício, deduzido de impostos, foi de 68,6 milhões de patacas. Os nossos activos mantiveram um bom nível de qualidade, com os níveis de liquidez num patamar adequado.

Os resultados que obtivemos em 2008 devem-se à contínua confiança, apoio e assistência prestados pelo Governo da R.A.E. de Macau, pela Autoridade Monetária de Macau, pelos nossos clientes, colegas banqueiros e pela comunidade como um todo, e assim como aos esforços e sabedoria dos nossos quadros. Em nome do Conselho de Administração, gostaria de transmitir os nossos sinceros agradecimentos a todos eles.

2009 irá ser um ano de enormes desafios para Macau. A curto prazo, não há fim à vista para o impacto causado pela crise financeira actual, avizinhandose mais desafios e dificuldades. Não obstante, o nosso banco encontra-se preparado para enfrentar estes desafios e adoptar o conceito de «empreendedorismo prudente, assente na prestação de serviços de qualidade». Com base no que foi obtido em 2008, iremos pugnar por obter avanços em projectos vários, aperfeiçoando, de igual modo, a nossa gestão de risco. Resumindo, estamos empenhados em assegurar o contínuo e saudável desenvolvimento do nosso banco e dedicados a providenciar o melhor serviço aos nossos clientes, diligenciando no sentido de gerar mais valor para os nossos accionistas e proporcionar uma maior contribuição para a prosperidade e estabilidade de Macau.

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2008:

	MOP
Lucros após pagamento do imposto relativos ao corrente ano	68 614 189,04
O saldo do lucro do ano passado	<u>70,82</u>
Lucros distribuíveis	68 614 259,86
Transferência para a reserva legal	(6 862 000,00)
Transferência para a reserva geral	<u>(61 752 000,00)</u>
O saldo do lucro	<u><u>259,86</u></u>

Pel'O Conselho de Administração

O Presidente,

Lu Yao Ming.

Macau, aos 31 de Março de 2009.

監事會意見

根據澳門國際銀行股份有限公司《公司章程》第三十七條第一款f項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零八年度之董事局報告，截至二零零八年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零九年三月三十一日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交股東平常大會審批。

監事會主席

李輝明

二零零九年三月三十一日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 37.º, alínea f) do n.º 1, dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2008, bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers, datado de 31 de Março de 2009, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2008, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Lee Fai Ming.

Macau, aos 31 de Março de 2009.

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構

無

主要股東

廈門國際投資有限公司（於香港註冊）

公司機關據位人

董事會

董事長：呂耀明

董 事：丁仕達

陳桂宗（其辭任由二零零八年十二月三十一日起生效）

朱學倫

葉啟明

黃明園

焦雲迪

執行委員會

主 席：呂耀明

成 員：丁仕達

陳桂宗（其辭任由二零零八年十二月三十一日起生效）

朱學倫

葉啟明

股東大會主席團

主 席：富成園發展有限公司（代表人：呂耀明）

副主席：碧而朗有限公司（代表人：蔡麗霞）

監事會

主 席：李輝明

副主席：桂林

成 員：黃慧斌

公司秘書：梁月仙

二零零九年三月三十一日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Nenhuma

Accionista qualificada

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais

Conselho de Administração

Presidente: Lu Yao Ming

Administrador: Ding Shi Da

Chen Gui Zong (Renunciou, com efeitos a partir de 31 de Dezembro de 2008)

Zhu Xue Lun

Ip Kai Ming

Huang Ming Yuan

Jiao Yun Di

Comissão Executiva

Presidente: Lu Yao Ming

Membros: Ding Shi Da

Chen Gui Zong (Renunciou, com efeitos a partir de 31 de Dezembro de 2008)

Zhu Xue Lun

Ip Kai Ming

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Fuxing Park Development Limited

Representada por Lu Yao Ming

Vice-Presidente: Pretty Won Company Limited

Representada por Tsoi Lai Ha

Conselho Fiscal

Presidente: Lee Fai Ming

Vice-Presidente: Gui Lin

Membro: Wong Wai Pan

Secretário da Sociedade: Leong Ut Sin

Macau, aos 31 de Março de 2009.

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

澳門國際銀行股份有限公司(「貴銀行」)截至二零零八年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴銀行截至同日止年度的已審核財務報表及賬冊和記錄。摘要財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的收益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重大方面均與已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴銀行截至二零零八年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零九年三月三十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重大方面，均與上述已審核的財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴銀行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

二零零九年四月二十四日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

(constituído em Macau como sociedade anónima de responsabilidade limitada)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Banco Luso Internacional, S.A. (o Banco) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2008 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as} enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2008 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 31 de Março de 2009.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2008, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Banco e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Tsang Cheong Wai

Auditor de contas

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 24 de Abril de 2009.

(是項刊登費用為 \$16,343.00)

(Custo desta publicação \$ 16 343,00)



恒生銀行
HANG SENG BANK

滙豐集團成員

恒生銀行有限公司——澳門分行
HANG SENG BANK LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

(根據七月五日日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)
(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零八年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2008

(以澳門元為單位)
(Em patacas)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	20,529,242.12		20,529,242.12
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	181,187,995.57		181,187,995.57
VALORES A COBRAR 應收賬項	3,490,089.48		3,490,089.48
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	120,445,580.10		120,445,580.10
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	533,156,210.20		533,156,210.20
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	4,240,304.38		4,240,304.38
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,062,709,911.51	57,943,371.72	2,004,766,539.79
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,408,266,998.43		1,408,266,998.43
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	7,684,364.49	4,310,500.44	3,373,864.05
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,561,036.28	-	9,561,036.28
TOTAIS 總額	4,401,271,732.56	62,253,872.16	4,339,017,860.40

(以澳門元為單位)

(Em patacas)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,484,663,383.73	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,777,980,176.93	4,262,643,560.66
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,831,760.36	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		2,831,760.36
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,145,944.50	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	8,821,614.15	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	11,963,060.00	
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備	86,873.53	30,017,492.18
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	54,524,168.02	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(10,999,120.82)	43,525,047.20
TOTALS 總額		4,339,017,860.40

其他儲備包含澳門幣11,963,060元的一般風險備用金。分行採用《澳門財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93—AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。

分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣1,631,326元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 11 963 060 patacas. Porque a sucursal adopta as Financial Reporting Standards of the Macau SAR («MFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas MFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS (antes do impostos diferidos de 1 631 326 patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

(以澳門元為單位)
(Em patacas)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	239,637,058.21
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	5,044,236,672.04
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	129,499,718.93
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	178,379,060.66
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承兌匯票	167,457,248.65
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	-
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	2,536,006,004.86

二零零八年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2008

營業賬目
Conta de exploração

(以澳門元為單位)
(Em patacas)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	63,437,238.84	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	108,943,075.06
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	24,968,173.43
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	10,740,792.19	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,176,079.73	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,612,339.62	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	14,129,954.82
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	9,912,908.88		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,146,897.64		
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,616,763.13		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	58,398,183.28		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAIS 總額	148,041,203.31	TOTAIS 總額	148,041,203.31

損益計算表
Conta de lucros e perdas

(以澳門元為單位)
(Em patacas)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	14,129,954.82	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	(1,530,510.00)	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSE 根據金融體系法律制度增撥的備用金	(1,600,324.00)	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	10,999,120.82
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)			
TOTAIS 總額	10,999,120.82	TOTAIS 總額	10,999,120.82

分行行長，澳門
O Gerente da Sucursal de Macau,

關志昌
Charles Kwan

會計主管，澳門
A Chefe da Contabilidade,

張錦霞
Tracy Cheung

業績報告之概要

在二零零八年，本行投放了額外資源，擴展銀行業務，提供商業客戶信用咭收單服務。

本行在二零零八年之主要業務為向商業及個人客戶提供貿易服務及融資、商業貸款、樓宇按揭、賬戶及存款、匯款及外匯兌換、票據託收、電子銀行、自動櫃員機及保險代理等各項商業及個人銀行服務。在年結日，客戶存款及貸款分別錄得澳門幣二十三億四千萬元及二十億六千萬元。淨利息收入及非利息收入分別增長百分之十二及百分之十一。在計提貸款減值準備後，年度虧損為澳門幣一千零九十九萬元。

展望二零零九年，本行將繼續致力開拓及推出其他銀行服務及產品，並加強現有客戶關係，推廣客源，優化工序及管理系統，以提高服務效率及質素。

本行謹此向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工，給予本行的支持，致以衷心感謝。

恒生銀行有限公司，澳門分行

分行行長

關志昌

Síntese do relatório de actividade

Em 2008, o nosso banco fez investimentos em recursos adicionais para expansão das actividades bancárias, passando a prestar serviços de cobrança de cartões de crédito a comerciantes.

Em 2008, as actividades principais do nosso banco consistiram em serviços bancários comerciais e individuais, prestando aos comerciantes e pessoas singulares serviços comerciais e financiamentos, empréstimos comerciais, hipotecas imobiliárias, contas bancárias e depósitos, remessas de fundos e actividade cambial, títulos para cobrança, banca electrónica, terminais de pagamento automático, agente de seguros e outros serviços bancários. Na data do encerramento do exercício anual, os depósitos dos clientes e os empréstimos concedidos foram, respectivamente, de dois mil trezentos e quarenta milhões de patacas e dois mil e sessenta milhões de patacas. As receitas de juros líquidos e outras registaram um aumento de doze por cento e onze por cento, respectivamente.

Após o cálculo das perdas de imparidade, o prejuízo anual foi de dez milhões e novecentas e noventa mil patacas.

Para o ano de 2009, o nosso banco vai continuar a fazer todos os esforços para o desenvolvimento e lançamento de outros serviços e produtos bancários, reforçará as relações com os actuais clientes, procurará novos clientes, e aperfeiçoará os procedimentos administrativos e gestão operacional, com o objectivo de elevar a eficácia e a qualidade dos serviços que presta.

O nosso banco agradece o apoio dos organismos públicos de Macau, de todos os clientes, dos outros bancos e dos nossos empregados.

Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

O Gerente da Sucursal de Macau

Charles Kwan

外部核數師意見書之概要

致 恒生銀行有限公司澳門分行總經理
(於香港特別行政區註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了恒生銀行有限公司澳門分行二零零八年度的財務報表，並已於二零零九年五月二十二日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零零八年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解恒生銀行有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零零九年五月二十二日，於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

**Para o gerente-geral do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau
(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado em Hong Kong)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2008, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 22 de Maio de 2009, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2008, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 22 de Maio de 2009.

(是項刊登費用為 \$10,364.00)
(Custo desta publicação \$ 10 364,00)

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

澳門年鑑 (中、葡、英文版)	按每期訂價	LIVRO DO ANO (ed. em chinês, português e inglês)	Preço variável
澳門現行勞動法例彙編 2005 (中文版)	\$ 52.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em chinês).....	\$ 52,00
澳門現行勞動法例彙編 2005 (葡文版)	\$ 65.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em português).....	\$ 65,00
澳門行政雜誌 (雙語版)	按每期訂價	Revista de Administração Pública de Macau (ed. bilingue).....	Preço variável
過度期之澳門行政當局和官方語言 (雙語版)	\$ 60.00	A Administração de Macau e as Línguas Oficiais no Período de Transição (ed. bilingue)	\$ 60,00
澳門公共行政之人力資源 (雙語版)	按每期訂價	Recursos Humanos da Administração Pública de Macau (ed. bilingue).....	Preço variável
澳門特別行政區公共行政 (雙語版)	按每期訂價	Administração Pública da RAEM (ed. bilingue).....	Preço variável
澳門公共行政在職人員之本地化狀況 (雙語版)	\$ 40.00	Localização dos Efectivos da Administração Pública de Macau (ed. bilingue).....	\$ 40,00
公務員培訓報告 (1986-1999) (雙語版)	\$ 55.00	Formação na Administração Pública de Macau Desenvolvida pelo SAFP entre 1986 a 1999 (ed. bilingue)	\$ 55,00
選舉活動綜合報告 (雙語版)	\$ 80.00	Actividades Eleitorais – Relatório Geral (ed. bilingue)	\$ 80,00
澳門稅制 (中文版)	\$ 60.00	Guia Prático dos Serviços Públicos aos Cidadãos de Macau 2001 (ed. bilingue).....	\$ 45,00
2001 澳門公共服務手冊 (雙語版)	\$ 45.00	Guia de Formalidades da Eleição para a Assembleia Legislativa (ed. bilingue).....	\$ 30,00
立法會選舉實用手冊 (雙語版)	\$ 30.00	Legislação Eleitoral (ed. bilingue)	\$ 50,00
選舉法例 (雙語版)	\$ 50.00	CD-ROM : Mandarim Interactivo IV	\$ 70,00
CD-ROM: 互動普通話 IV.....	\$ 70.00	CD-ROM : Eleições para a Assembleia Legislativa — Legislação Eleitoral — Guia de Formalidades (ed. bilingue).....	\$ 35,00
CD-ROM: 選舉法例實用手冊 (雙語版)	\$ 35.00	A Relação Jurídica de Emprego Público em Macau (ed. em português)	\$ 60,00
澳門公職法律關係 (中文版)	\$ 50.00	Curso de Procedimento Administrativo (ed. em português).....	\$ 70,00
規範基本權利的法律彙編 1 至 8 冊 (雙語版)	按每期訂價	Noções Gerais de Direito da Família (ed. em português).....	\$ 60,00
澳門特別行政區成立必備法例彙編 1 至 9 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Leis Regulamentadoras de Direitos Fundamentais — volumes 1 a 8 (ed. bilingue)	Preço variável
規範立法會的法例彙編 1 至 6 冊 (雙語版)	按每期訂價	Leis Fundamentais para o Estabelecimento da RAEM – volumes 1 a 9 (ed. bilingue).....	Preço variável
單行刑事法律彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Legislação Regulamentadora da Assembleia Legislativa – volumes 1 a 6 (ed. bilingue)	Preço variável
選民登記法 (雙語版)	\$ 23.00	Colectânea de Leis Penais Avulsas – volumes 1 a 10 (ed. bilingue)	Preço variável
澳門特別行政區立法會選舉制度 (雙語版)	\$ 53.00	Lei do Recenseamento Eleitoral (ed. bilingue).....	\$ 23,00
大法典彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Regime Eleitoral da Assembleia Legislativa da RAEM (ed. bilingue)	\$ 53,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (1999-2000) (中文版)	\$ 43.00	Colectânea sobre os Grandes Códigos – volumes 1 a 10 (ed. bilingue).....	Preço variável
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (1999-2000) (葡文版)	\$ 43.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em chinês).	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (2000-2001) (中文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em português).....	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (2000-2001) (葡文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em chinês).....	\$ 80,00
		Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em português).....	\$ 80,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$733.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$733,00